

2013

**RE  
RE  
DU  
TI  
LI  
DU  
KI**

RAPPORT ANNUEL  
DU SERVICE DE LA CULTURE  
DU CANTON DU VALAIS

JAHRESBERICHT  
DER DIENSTSTELLE FÜR KULTUR  
DES KANTONS WALLIS



Pour commencer	4
Zum Geleit	5

---

<b>Encourager la culture</b>	6 – 38
<b>Die Kultur fördern</b>	
Reconnaissance	11 – 14
Anerkennung	
Vers l'excellence	15 – 24
Exzellenz anstreben	
Soutiens « au fil de l'eau »	25 – 30
Laufende Unterstützung	
Émergence	31 – 33
Aufstrebende Künstler	
Étincelles de culture et formation	34 – 38
Kulturfunken und Ausbildung	

---

<b>Institutions</b>	39 – 63
<b>Institutionen</b>	
Des racines et des ailes	39 – 43
Wurzeln und Flügel	
Rassembler	44 – 47
Zusammentragen	
Conserver	48 – 50
Aufbewahren	
Produire de la connaissance	51 – 54
Wissen generieren	
Mettre en valeur et partager	55 – 58
Zur Geltung bringen und teilen	
Collaborer et mettre en réseau	59 – 63
Zusammenarbeit und Vernetzung	

---

Quelques chantiers à venir	64 – 65
Zukünftige Projekte	
Les chiffres	66 – 68
Die Zahlen	

## POUR COMMENCER

Le Service de la culture, créé en 2005, soit une petite décennie après l'adoption de la première loi sur la promotion de la culture (1996), a pour mandat de « promouvoir une culture vivante et diversifiée comme élément essentiel du développement cantonal en garantissant des conditions favorables à la création artistique et à sa promotion, au développement des compétences culturelles, à l'accès aux productions et aux biens culturels, ainsi qu'à la protection et à la mise en valeur du patrimoine ».

Il s'engage dans la réalisation de ce mandat attribué par le Parlement et le Gouvernement valaisans à travers le soutien qu'il apporte aux initiatives de personnes, d'associations, d'institutions privées ainsi que par l'intermédiaire des trois institutions dont il assume la responsabilité directe : les Archives cantonales, la Médiathèque Valais et les Musées cantonaux.

Pour accomplir sa tâche, il peut compter sur le Conseil de la culture nommé par le Conseil d'Etat. Constitué de quinze membres, son insertion dans les divers milieux culturels et les trois régions du Valais garantit une large prise en compte de la réalité du terrain.

Depuis sa création, le Service de la culture pratique une politique active d'information du public et de ses partenaires, à travers la collaboration avec les médias et la publication de cinq Newsletters diffusées annuellement. Pour compléter cette information diffusée au gré de l'actualité, nous souhaitons proposer une approche synthétique de notre action sous la forme d'un rapport annuel dont vous tenez la première livraison entre vos mains.

A sa lecture, vous y découvrirez combien l'art et la culture sont « vivants et diversifiés » dans notre Canton. Elles le doivent d'abord à la riche diversité des artistes qui y développent leur création. Le Service de la culture est à leurs côtés dans les moments clés de leurs parcours professionnels. A cet effet, il a mis en place des dispositifs spécifiques de soutien à la musique et aux arts de la scène, bientôt aux arts visuels. A travers quelques « retours vers le passé », le rapport 2013 permet également d'apprécier l'influence à long terme de tels soutiens.

Eléments clés de la mémoire du Canton et du dispositif d'accès à la culture, les trois institutions culturelles cantonales ont été marquées en 2013 par un changement de génération à leurs têtes. Les responsables qui ont été « aux affaires » depuis les années quatre-vingt ont su développer des structures alors chétives, à l'instar des Musées cantonaux, ou totalement nouvelles comme la Médiathèque Valais – Martigny, pour en faire aujourd'hui des lieux de référence pour le public et les professionnels d'ici et d'ailleurs. Récemment, plusieurs d'entre eux ont passé le relais à une jeune directrice et de jeunes directeurs.

Au-delà de ces quelques coups de projecteur en guise d'introduction, les pages qui suivent vous donneront un aperçu de la grande diversité des actions menées ou soutenues par le Service de la culture tout au long de 2013.

**Jacques Cordonier**

Chef du Service de la culture du Canton du Valais

## ZUM GELEIT

Die Dienststelle für Kultur, die 2005, ein knappes Jahrzehnt nach dem ersten Kulturförderungsgesetz (1996), geschaffen wurde, hat die Aufgabe, «eine lebendige, vielfältige Kultur zu fördern als wesentliches Element der kantonalen Entwicklung. Sie schafft günstige Bedingungen für das künstlerische Schaffen und dessen Unterstützung, für die Entwicklung kultureller Kompetenzen, für den Zugang zu künstlerischen Produktionen und Kulturgütern sowie zum Schutz und zur Aufwertung des kulturellen Erbes.»

Die Dienststelle für Kultur setzt diese Aufgabe, die ihr von der Walliser Regierung und dem Walliser Grossrat übertragen wurde, um, indem sie Initiativen von Personen, Vereinen und Privatinstitutionen unterstützt sowie durch die Tätigkeit der drei Institutionen, für die sie direkt verantwortlich ist: das Staatsarchiv, die Mediathek Wallis und die Kantonsmuseen. Zur Erfüllung ihrer Aufgabe wird die Dienststelle für Kultur vom Kulturrat unterstützt, der vom Staatsrat ernannt wird. Der Kulturrat zählt 15 Mitglieder und ist in den verschiedenen Kulturkreisen der drei Walliser Regionen verankert, sodass der Realität der Walliser Kulturszene Rechnung getragen wird.

Seit die Dienststelle für Kultur geschaffen wurde, betreibt sie eine aktive Informationspolitik zugunsten des Publikums und ihrer Partner. Dazu arbeitet sie mit den Medien zusammen und publiziert fünf Mal pro Jahr ihren Newsletter. Ergänzend zu diesen je nach Aktualität kommunizierten Informationen möchten wir zusammenfassend über unsere Tätigkeit informieren, in Form eines Jahresberichts, dessen erste Ausgabe nun vorliegt. Auf den folgenden Seiten werden Sie feststellen, wie lebendig und vielfältig die Kunst und die Kultur unseres Kantons sind. Dies ist in erster Linie auf die Vielfalt von Künstlern zurückzuführen, die hier ihre kreative Tätigkeit ausüben. Die Dienststelle für Kultur steht ihnen in entscheidenden Momenten ihrer professionellen Laufbahn zur Seite. Zu diesem Zweck hat sie, für die Sparten Musik und Bühnenkunst, spezifische Unterstützungseinrichtungen geschaffen, zu denen schon bald eine weitere hinzukommen wird: für die visuelle Kunst. Mit einigen Rückblenden möchte der Jahresbericht 2013 ausserdem die Beurteilung der langfristigen Wirkung dieser Unterstützung ermöglichen.

Die drei Kulturinstitutionen des Kantons sind entscheidende Elemente für die Bildung der Erinnerung unseres Kantons und für den Zugang zur Kultur. Das Jahr 2013 war von einem Generationenwechsel an der Spitze dieser Institutionen geprägt. Die seit den 80er-Jahren tätigen Verantwortlichen wussten die einst bescheidenen Strukturen zu entwickeln, beispielsweise die Kantonsmuseen, oder neue aufzubauen, wie die Mediathek Wallis–Martinach, sodass das Publikum und Berufsleute von hier und anderswo heute diese Qualitätsstrukturen nutzen können. Kürzlich wurde die Leitung mehrerer Institutionen in die Hände einer jungen Direktorin und junger Direktoren.

Neben diesen Höhepunkten, die ich einleitend besonders hervorheben wollte, geben die folgenden Seiten einen Überblick über die höchst vielfältige Tätigkeit der Dienststelle für Kultur und über die während des Jahres 2013 von ihr unterstützten Tätigkeiten.

**Jacques Cordonier**

Chef der Dienststelle für Kultur des Kantons Wallis

DIE KULTU

F

E

L

CULIURE

# UR ENCOURAGER LA CULTURE DIE KULTUR FÖRDERN AGER

En 2013, le Service de la culture a poursuivi son activité afin de remplir le mandat confié par le Conseil d'Etat de promotion d'une culture vivante et diversifiée. Mettre en place des conditions favorables à la création artistique, favoriser la diffusion et la rencontre des œuvres avec le public, développer la formation artistique afin de fournir des clés de compréhension de pratiques personnelles, tels ont été les axes de travail de la section de l'Encouragement des activités culturelles.

Im Jahr 2013 setzte die Dienststelle für Kultur ihre Tätigkeit fort, um der Aufgabe nachzukommen, welche ihr der Staatsrat übertragen hat, nämlich eine lebendige, vielfältige Kultur zu fördern, günstige Bedingungen für künstlerische Tätigkeit zu schaffen, die Auseinandersetzung eines möglichst breiten Publikums mit den Werken begünstigen, die künstlerische Ausbildung zu unterstützen, um die individuellen Praktiken verständlich zu machen. Dies sind die Hauptthemen, nach denen sich die Tätigkeit des Bereichs Kulturförderung richtet.

## EXCELLENCE ICI ET AILLEURS

Le Prix culturel 2013 de l'Etat du Valais a été attribué au musicien Javier Hagen. Le parcours de cet artiste talentueux démontre qu'il est possible de conduire une carrière internationale à partir du Valais. C'est en Valais qu'il crée avant que ses œuvres ne soient présentées dans les festivals et salles de nombreux autres pays. C'est à l'étranger que le conduit sa carrière d'interprète. C'est en Valais qu'il développe, depuis 2006, un festival de création contemporaine «forum:: valais» qui contribue à la présence de notre canton sur la carte de l'art contemporain. Javier Hagen, à l'instar d'autres artistes valaisans, cultive par choix mais également par nécessité, l'alternance entre l'ici et l'ailleurs.

Javier Hagen, un artiste qui crée dans le champ exigeant de la musique contemporaine, reçoit le Prix de l'Etat du Valais, l'année où la Suisse a choisi un autre Valaisan, le plasticien Valentin Carron, pour la représenter à la Biennale d'art de Venise. L'artiste de 35 ans produit ses œuvres à Fully, commune dont il est originaire. Il est une figure éminente de la jeune scène artistique suisse. Ayant effectué sa formation aux écoles d'art de Sierre et de Lausanne, il a débuté sa carrière par des expositions au Mamco et au Centre d'Art Contemporain de Genève.

## EXZELLENZ HIER UND ANDERNORTS

Mit dem Kulturpreis des Kantons Wallis wurde 2013 der Musiker Javier Hagen bedacht. Die Laufbahn dieses talentierten Künstlers zeigt, dass es möglich ist, vom Wallis aus eine internationale Karriere zu verfolgen. Javier Hagen's Werke entstehen im Wallis, bevor er sie an Festivals und auf Bühnen im Ausland aufführt. Seine Laufbahn als Interpret hat ihn ins Ausland geführt. Im Wallis entwickelt er seit 2006 ein Festival für neue Musik: «forum:: wallis». Diese Veranstaltung verbindet den Kanton Wallis mit der zeitgenössischen Kunst. Javier Hagen, wie andere Walliser Künstler, kultiviert ganz bewusst, aber auch aus einer Notwendigkeit heraus, die Wechselwirkung zwischen hier und andernorts.

Javier Hagen, ein Künstler im Bereich anspruchsvolle zeitgenössische Musik, wird vom Kanton Wallis mit einem Preis geehrt. Gleichzeitig vertritt ein anderer Walliser Künstler, der Plastiker Valentin Carron, die Schweiz an der Kunstbiennale Venedig. Dieser 35-jährige Künstler realisiert seine Werke in seiner Heimatgemeinde Fully. Er ist ein bedeutender Schweizer Nachwuchskünstler. Er liess sich an den Kunstschulen in Siders und Lausanne ausbilden. Seine Künstlerlaufbahn begann mit Ausstellungen in Genf, und zwar im Museum für moderne und zeitgenössische Kunst, Mamco, sowie im Zentrum für zeitgenössische Kunst.



# AGER

## COLLABORATION INTERNATIONALE : VIAVAI

Afin d'intensifier des synergies créatives entre institutions et acteurs culturels suisses et étrangers, le Canton du Valais participe au programme ViaVai, initié par Pro Helvetia, en partenariat avec le Canton du Tessin, la Ville de Zurich et la Région de Lombardie en Italie. Ce programme d'échanges culturels prévoit une réflexion sur l'impact de la langue et de la culture italiennes dans les régions frontalières et met en relief l'importance de l'«italianità» comme élément fondateur de l'identité suisse et européenne.

Parmi les 19 projets sélectionnés, deux émanent du Valais, l'un piloté par l'Ecole cantonale d'Art et l'autre par l'association Klangbox.

# RE

# UR



Valentin Carron



## INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT : VIAVAI

Um kreative Synergien zwischen Institutionen und Kulturakteuren aus der Schweiz und dem Ausland intensiver zu nutzen, beteiligt sich der Kanton Wallis an «ViaVai», einem Programm, das von Pro Helvetia ins Leben gerufen wurde, in Partnerschaft mit dem Kanton Tessin, der Stadt Zürich und der Lombardei. Dieses kulturelle Austauschprogramm möchte den Einfluss der italienischen Sprache und Kultur in den Grenzregionen thematisieren und die Bedeutung der «Italianità» als begründendes Element der Schweizer und der europäischen Identität hervorheben.

Von den 19 ausgewählten Projekten stammen zwei aus dem Wallis. Das eine leitet die Walliser Schule für Gestaltung, das andere der Verein Klangbox.



Oberwalliser Vokalensemble

## RECONNAISSANCE

Lors du Concours Suisse des Chorales, le Oberwalliser Vokalensemble, sous la direction de Hansruedi Kämpfen, a obtenu le 1<sup>er</sup> prix dans la catégorie «Elite». Par ailleurs, l'OVE a été distingué avec le prix de «Meilleur Chœur», prix qui lui sera uniquement décerné si le chœur participe à un concours international dans les deux ans à venir. La Singschule Cantiamo a également participé au Concours Suisse des Chorales à Aarau et s'est placée à une magnifique 5<sup>e</sup> place dans la catégorie des chœurs d'enfants et de chœurs de jeunes.

## [www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch)

Déposer sa demande de soutien pour un projet culturel, rien de plus facile avec le nouveau portail en ligne myculture. En 2013, afin de faciliter et alléger les démarches administratives, l'Encouragement des activités culturelles a activé sa plateforme de dépôt de dossiers. Quelques clics suffisent désormais pour entrer en contact avec nous et obtenir une subvention pour la réalisation d'un projet culturel.

## ANERKENNUNG

Das Oberwalliser Vokalensemble erreichte am schweizerischen Chorwettbewerb in der Kategorie Elite den I. Rang. Das Ensemble unter der Leitung von Hansruedi Kämpfen erzielte damit einen weiteren Grossefolg. Für die Leistung wurde das Ensemble ausserdem zusätzlich mit dem Festival-Preis «Bester Chor» ausgezeichnet. Dieser Preis wird nur vergeben, wenn der Chor in den nächsten zwei Jahren einen internationalen Wettbewerb bestreitet. An dem nationalen Wettbewerb in Aarau war auch der Konzertchor der Singschule Cantiamo dabei, sie kamen auf den 5. Platz der Kategorie Kinder- und Jugendchöre.

## [www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch)

Dank dem neuen Online-Portal [www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch) ist das Einreichen von Unterstützungsanträgen für Kulturprojekte fortan ein Leichtes. Im Berichtsjahr hat der Bereich Kulturförderung diese Plattform aktiviert, um die administrativen Schritte beim Einreichen von Bewerbungen zu erleichtern. Mit wenigen Klicks kann man nun mit uns in Kontakt treten und Unterstützung für die Durchführung eines Kulturprojekts beantragen.

Les **Prix culturels de l'Etat du Valais** cherchent à promouvoir la création, l'interprétation et la recherche. Chaque année, le Conseil d'Etat, sur proposition du Conseil de la culture, attribue un prix culturel destiné à couronner l'ensemble d'une carrière confirmée et reconnue. En 2013, ce prix de reconnaissance a été décerné à **JAVIER HAGEN**, ténor et contre-ténor, chanteur classique connu sur la scène internationale pour sa tessiture exceptionnelle.

Die **Kulturpreise des Kantons Wallis** sollen das künstlerische Schaffen, Interpretation und Forschungen fördern. Jedes Jahr vergibt der Staatsrat auf Vorschlag des Kulturrats einen Kulturpreis, um eine bestätigte, anerkannte Persönlichkeit und deren Laufbahn zu ehren.

# RECONNAISSANCE ANERKENNUNG

Compositeur contemporain, interprète, Javier Hagen est membre du duo UMS'n JIP, l'un des ensembles expérimentaux les plus actifs de la scène internationale avec plus d'une centaine de concerts par année. Installé en Valais, il partage son expérience et met ses compétences à disposition de chorales locales en dirigeant l'Oberwalliser Volksliederchor et le chœur de Fiesch.

A travers ce prix, le Conseil d'Etat a souhaité récompenser un artiste de grand talent engagé dans une démarche artistique singulière, reconnue sur la scène internationale, mais tout à la fois bien ancré dans le contexte valaisan de la musique.

Im Berichtsjahr wurde mit dieser Anerkennung der Tenor und Countertenor **JAVIER HAGEN** geehrt, ein klassischer Sänger, dessen aussergewöhnliche Stimmlage internationale Anerkennung findet.

Der zeitgenössische Komponist und Interpret Javier Hagen ist Mitglied des Duos UMS'n JIP, das mit seinen rund 100 Konzerten zu den aktivsten experimentellen Ensembles der internationalen Szene zählt. Der Musiker wohnt im Wallis, wo er seine Erfahrung und sein Wissen in den Dienst einheimischer Chöre stellt, insbesondere als Dirigent des Oberwalliser Volksliederchors und des Kirchenchors Fiesch. Mit diesem Preis möchte der Staatsrat einen äusserst talentierten Künstler ehren, der stark mit der Walliser Musikwelt verbunden ist und dessen einzigartiges künstlerisches Vorgehen international anerkannt ist.

**Trois Prix d'encouragement** récompensant le travail d'artistes de talent se trouvant à un tournant important de leur carrière ont également été remis par Mme la Conseillère d'Etat Esther Waeber-Kalbermatten à l'occasion de la soirée du 5 décembre 2013 au Zeughaus Kultur à Brigue-Glis.

Toujours dans le domaine de la musique, c'est l'organiste **SARAH BRUNNER**, musicienne formée à la musique sacrée et à la direction de chœur à Lucerne et Berlin, qui est honorée. Son aisance, sa polyvalence, son engagement dans différents ensembles locaux font d'elle une figure incontournable de la scène musicale du Haut-Valais.

**LÉONARD BERTHOLET**, comédien, danseur, s'est également vu remettre un Prix d'encouragement. Formé au Conservatoire de Lausanne, il développe sa carrière entre Genève, le Valais et Berlin où il a passé un semestre dans le cadre du programme d'Ateliers d'artistes à l'étranger du Canton du Valais.

Le troisième Prix d'encouragement est allé à **SAMUEL DÉMATRAZ**, vidéaste et artiste visuel formé à l'Ecole cantonale d'art du Valais. Titulaire de nombreuses bourses et prix prestigieux, il œuvre en tant que photographe, vidéaste, scénariste et développe une pratique placée sous le signe de la transdisciplinarité.

Trois artistes prometteurs que le Conseil d'Etat a souhaité encourager dans leur démarche respective.

**Le Prix spécial** décerné à des personnes ou institutions qui œuvrent en coulisses pour le développement de la culture est décerné à l'Oberwalliser **KELLERTHEATER** qui, depuis 40 ans, offre une scène, parfois une première scène, à des artistes de la région et des quatre coins de la Suisse, pour le plus grand plaisir d'un public fidèle.



Javier Hagen



Patrice Schnydrig — Kellertheater



Sarah Brunner



Léonard Bertholet



Samuel Dématraz

Am Abend des 5. Dezember 2013 überreichte Staatsrätin Esther Waeber-Kaltermatten im Zeughaus Kultur in Brig-Glis die **drei Förderpreise**, mit denen die Arbeit talentierter Künstler zu einem für deren Laufbahn entscheidenden Zeitpunkt gefördert werden soll.

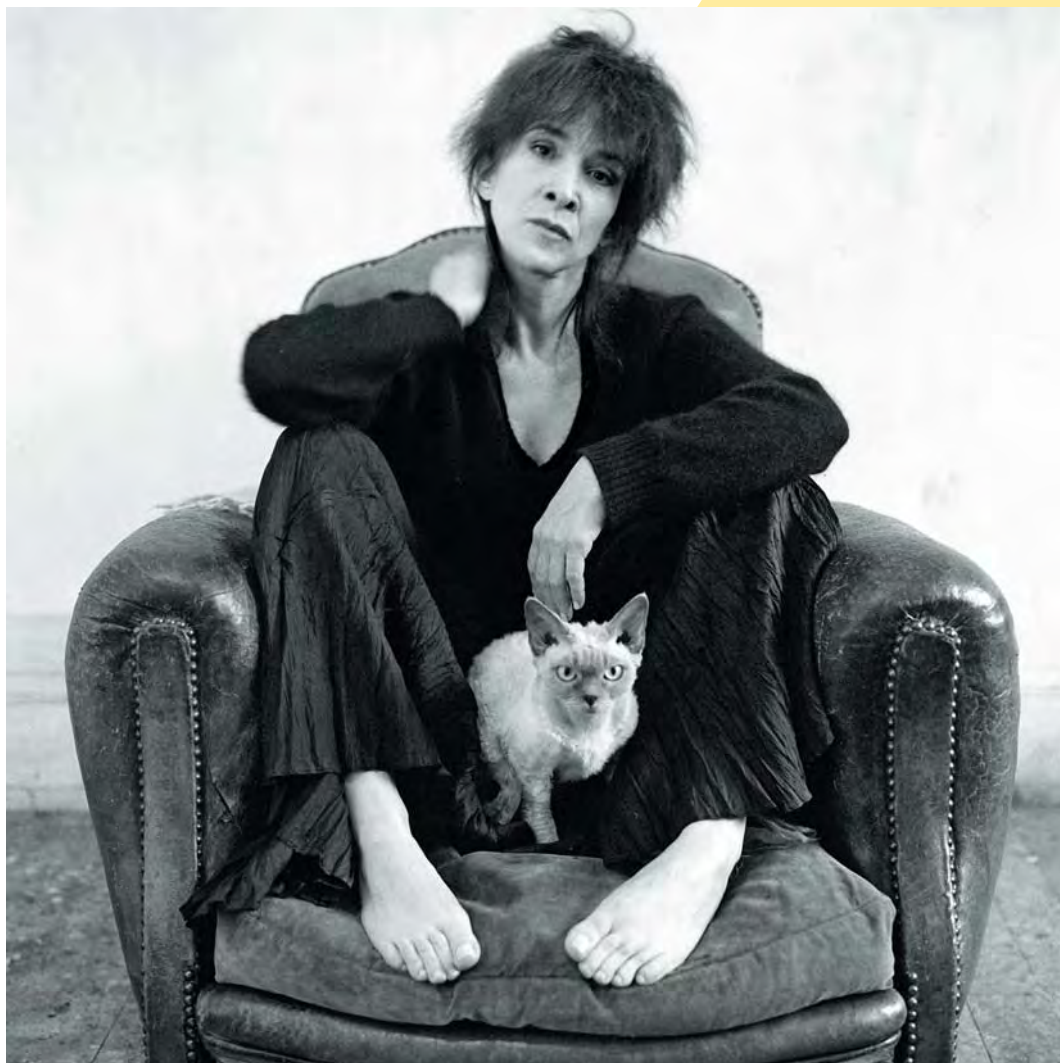
Im Bereich Musik wurde die Organistin **SARAH BRUNNER** geehrt. Die ausgebildete Sakralmusikerin ist als Chorleiterin in Luzern und Berlin tätig. Ihre Gewandtheit und Vielseitigkeit sowie ihr Engagement in verschiedenen einheimischen Ensembles machen sie zu einer unumgänglichen Persönlichkeit der Oberwalliser Musikszene.

Der Schauspieler und Tänzer **LÉONARD BERTHOLET** wurde ebenfalls mit einem Förderpreis bedacht. Nach seiner Ausbildung am Konservatorium von Lausanne verfolgt er seine Laufbahn zwischen Genf, dem Wallis und Berlin, wo er ein Semester in der Künstlerresidenzen des Kantons Wallis verbracht hat.

Der dritte Förderpreis ging im Berichtsjahr an **SAMUEL DÉMATRAZ**, Video- und visueller Künstler, der sich an der Walliser Schule für Gestaltung ausbilden liess. Er hat bereits viele angesehene Stipendien und Preise erhalten. Er ist als Fotograf, Videokünstler und Drehbuchautor tätig. Sein Vorgehen steht im Zeichen der Transdisziplinarität.

Diese drei vielversprechenden Künstler möchte der Staatsrat in ihrem jeweiligen Vorgehen unterstützen.

**Mit dem Spezialpreis** werden Personen oder Institutionen geehrt, die sich sozusagen hinter den Kulissen für die Entwicklung der Kultur engagieren. Im Berichtsjahr wurde er an das Oberwalliser **KELLERTHEATER** vergeben, das seine Bühne seit 40 Jahren Künstlern aus der Region und der ganzen Schweiz zur Verfügung stellt, zuweilen auch für Erstaufführungen, und seinem treuen Publikum viel Freude bereitet.



Marie Gaillard

## Retour sur

**MARIE GAILLAND**, artiste-peintre, lauréate du prix d'encouragement en 1991, développe une carrière aux confluents de la peinture, de la sculpture, de la vidéo et de l'écriture entre l'Europe et les Etats-Unis, une carrière jalonnée de prix et qui voit l'édition d'une monographie pour marquer ses 40 ans de travail artistique.

Plus d'informations [www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture)  
> Bénéficiaires > Prix culturels

## Rückblick

Die Kunstmalerin **MARIE GAILLAND** wurde 1991 mit dem Förderpreis bedacht. Sie verfolgt ihre Laufbahn im Einflussbereich der Malerei, der Plastik, der Videokunst und des Schreibens zwischen Europa und den USA. Sie hat bereits verschiedene Auszeichnungen erhalten. Aus Anlass ihrer 40-jährigen künstlerischen Tätigkeit wurde eine Monografie veröffentlicht.

Weitere Informationen [www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur)  
> Begünstigte > Kulturpreise

## THÉÂTREPRO

**ThéâtrePro Valais** a pour objectif d'encourager et de soutenir le développement de la création théâtrale professionnelle en Valais. Fruit d'un partenariat du Service de la culture avec la Loterie Romande, ce programme spécial favorise la création théâtrale selon deux modalités: l'octroi de bourses pour la réalisation de pièces, ainsi qu'une résidence pour une compagnie théâtrale. ThéâtrePro Valais repose sur un partenariat entre des théâtres de création labellisés et des compagnies. Les projets sont sélectionnés et suivis par un jury de professionnels du domaine.

# VERS L'EXCELLENCE EXZELLENZ ANSTREBEN

## THEATERPRO

**TheaterPro Wallis** hat das Ziel, die Entwicklung des professionellen Theaterschaffens im Wallis zu fördern und zu unterstützen. Die Einrichtung ist eine Partnerschaft zwischen der Dienststelle für Kultur und der Loterie romande und fördert das Theaterschaffen auf zwei Arten: Durch die Vergabe von Unterstützungsbeiträgen für die Realisierung von Theaterstücken sowie durch eine Residenz für ein Theaterensemble. TheaterPro Wallis basiert auf einer Partnerschaft zwischen Theatern, die mit dem Label «Walliser Profitheater» ausgezeichnet sind, und den Ensembles. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt und betreut.

**PROJETS DE CRÉATION  
RETENUS EN 2013  
WÄHREND DES BERICHTSJAHRHS  
AUSGEWÄHLTE PROJEKTE**

**Zeughaus Kultur, Brig**

- « Tal der Schurken » –  
imbodenproduction  
von Regula Imboden

**Theater La Poste, Visp**

- « Peer Gynt » –  
Theater Ariane von Rachel Matter

**Théâtre Les Halles, Sierre**

- « Comme toi-même » –  
Collectif StoGramm d'Olivia Seigne  
(cie émergente)
- « Seule la mer » – (projet label+)  
Théâtre en flammes de Denis Maillefer

**Petithéâtre, Sion**

- « Le Café des Voyageurs » –  
Compagnie la.la.la de Coline Ladetto  
(cie émergente)

**Théâtre du Crochetan, Monthey**

- « Les Histoires d'A – Andromaque » –  
Compagnie Alexandre Doublet
- « What about Orfeu » –  
Cocoondance Company  
de Rafaele Giovanola

Projet de résidence  
Theaterresidenz 2013-2015

**Petithéâtre / Théâtre de Valère, Sion**

Compagnie Gaspard de Fred Mudry

Pierre-Isaïe Duc



## Retour sur

La **Cie Corsaire Sanglot** de Pierre-Isaïe Duc avait obtenu un soutien du programme ThéâtrePro en 2006 pour sa création «Le Chant du Bouquetin» coproduit par le théâtre de Valère. Cette pièce, véritable «tube», a été reprise en 2007, 2009, 2011, puis à nouveau en 2013 avec une tournée en Suisse romande et un passage au Théâtre du Crochetan de Monthey et au Théâtre Les Halles de Sierre.

Plus d'informations  
Weitere Informationen  
[www.theatrepro.ch](http://www.theatrepro.ch)

## Rückblick

Das **Ensemble Corsaire Sanglot** von Pierre-Isaïe Duc wurde 2006 im Rahmen von TheaterPro für die Produktion des Programms «Le Chant du Bouquetin» unterstützt, eine Koproduktion mit dem Théâtre de Valère. Das Erfolgsstück wurde 2007, 2009 und 2011 erneut aufgeführt sowie 2013 auf einer Tournee durch die Westschweiz, die auch im Théâtre du Crochetan in Monthey sowie im Les Halles in Siders Station machte.

Weitere Informationen  
[www.theatrepro.ch](http://www.theatrepro.ch)



## MUSIQUEPRO

**MusiquePro Valais** vise à encourager la création et la pratique musicales de niveau professionnel en Valais, tout en consolidant son soutien à la diffusion et à la pratique amateur. Ce programme s'adresse à tous les musiciens qui ont l'ambition d'une carrière professionnelle, qu'ils s'expriment à travers la musique classique, les musiques actuelles ou la chanson. Les projets sont sélectionnés par un jury de professionnels du domaine.

## MUSIKPRO

Mit **MusikPro Wallis** sollen das Walliser Musikschaffen und die Musikausübung auf professioneller Stufe gefördert und die Unterstützung für die Verbreitung beim Publikum und das Amateurmusizieren weiter verstärkt werden. Dieses Programm richtet sich an alle Musiker, die eine professionelle Laufbahn ins Auge fassen, sei dies in der Klassik, in der aktuellen Musik oder im Bereich Chanson. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

### BOURSE PLURIANNUELLE POUR MUSICIENS ET GROUPES DE MUSICIENS MEHRJÄHRIGE UNTERSTÜTZUNG FÜR MUSIKER ODER GRUPPEN

- **Estelle Revaz** — Violoncelle
- **Sylvie Bourban** — Jazz
- **Le Pot** — Jazz avant-garde, Electro-Noise  
(Manuel Mengis, Hans-Peter Pfammatter, Lionel Friedli, Manuel Troller)

### BOURSE D'AIDE À LA COMPOSITION UNTERSTÜTZUNGSBEITRAG FÜR KOMPOSITIONEN

- **Pascal Rinaldi** —  
Poème électro-symphonique / Elektro-symphonische Dichtung  
«Le Livre de la pauvreté et de la mort»  
«Das Buch von der Armut und vom Tode» de/von Rainer Maria Rilke

### SOUTIEN AUX COLLABORATIONS PROFESSIONNELS – AMATEURS UNTERSTÜTZUNG FÜR ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN BERUFS- UND AMATEUR-MUSIKERN

- **Journées internationales de la guitare de Sion** —  
Collaboration avec la Schola de Sion / Zusammenarbeit zwischen Schola Sion, le Quatuor de Valère, André Ducret, Atanas Oukourzounov
- **Visper Ensemble** —  
Musikalprojekt mit dem Komponist Martin Völlinger und der Texterin Meggi Klüber unter der Leitung von Johannes Diederer und Karim Habli



## Retour sur

**Beatrice Berrut**, pianiste, lauréate d'une bourse pluriannuelle MusiquePro en 2010, a donné de nombreux concerts à travers l'Europe et l'Amérique dans des salles et des festivals prestigieux tels que le Philharmonie de Berlin, le Preston Bradley Hall de Chicago, le Wigmore Hall de Londres ou le Victoria Hall de Genève. Ses nombreux prix l'ont amenée à se produire avec quantité d'orchestres, tels l'Orchestre de la Radio Suisse Italienne, la Camerata Menuhin, la Kammerphilharmonie de Berlin, l'Orchestre Symphonique de Dubrovnik, ou l'Orchestre des Nations Unies.

Plus d'informations  
[www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture)

## Rückblick

Die Pianistin **Beatrice Berrut** erhielt 2010 eine mehrjährige Unterstützung von MusikPro. Sie hat in bekannten Konzertsälen in Europa und Amerika viele Konzerte gegeben, beispielsweise in der Berliner Philharmonie, in der Preston Bradley Hall in Chicago, in der Wigmore Hall in London sowie in der Victoria Hall in Genf. Aufgrund ihrer zahlreichen Auszeichnungen konnte sie mit verschiedenen Orchestern auftreten, wie mit dem Radio-Orchester der italienischen Schweiz, der Camerata Menuhin, der Berliner Kammerphilharmonie, dem Symphonieorchester Dubrovnik und dem Orchester der Vereinten Nationen.

Weitere Informationen [www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur)



Beatrice Berrut

## BOURSE LITTÉRAIRE

Les bourses de soutien à la création littéraire, s'adressant à des écrivains édités, permettent aux bénéficiaires de se consacrer de manière intensive à un projet d'écriture.

Les soutiens 2013 ont été décernés à Gilberte Zaza Favre et Pierre-André Milhit. Grâce à cette bourse, **Gilberte Zaza Favre** projette d'écrire un roman, intitulé «L'oiseau inconnu», dans lequel elle évoquera le Liban, pays où elle a séjourné avant, pendant et après la guerre civile. Le projet de **Pierre-André Milhit** s'intitule «Profonde horloge». Il y décrira chaque minute d'une journée par des textes très brefs, tels des photographies de l'instant.

Plus d'informations [www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture)



Gilberte Zaza Favre



Pierre-André Milhit

## LITERARISCHE SCHAFFENSBEITRÄGE

Die literarischen Schaffensbeiträge richten sich an publizierte Schriftsteller und ermöglichen es den Begünstigten, sich intensiv einem Schreibprojekt zu widmen.

Im Berichtsjahr wurden Gilberte Zaza Favre und Pierre-André Milhit unterstützt. Dank diesem Schaffensbeitrag möchte **Gilberte Zaza Favre** einen Roman mit dem Titel «L'oiseau inconnu» schreiben, in dem sie den Libanon thematisiert, wo sie vor, während und nach dem Zivilkrieg gelebt hat. Das Projekt von **Pierre-André Milhit** trägt den Titel «Profonde horloge». In schriftlichen Momentaufnahmen beschreibt er darin jede einzelne Minute eines Tages.

Weitere Informationen [www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur)

## ATELIERS POUR ARTISTES

### Ateliers à l'étranger

Le Canton du Valais encourage les artistes valaisans à développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs collègues et le public d'horizons artistiques et culturels divers. Dans ce but, il met à leur disposition du temps pour se consacrer à leur travail, 6 mois, et un espace, des ateliers dans les villes de Berlin, Paris, New York et Siby au Mali (actuellement fermé pour cause de troubles politiques).

En 2013, cinq artistes valaisans ont été choisis pour résider en 2014 dans une « métropole culturelle » pour une durée de six mois. Le cinéaste **Nicolas Steiner** se rendra à New York afin de travailler à un nouveau projet de long-métrage. Paris accueillera la styliste **Marie Es-Borrat** et le photographe **Olivier Lovey**, tandis que l'artiste visuelle **Flora Hermine Klein** et la photographe **Héloïse Maret** se nourriront des milieux artistiques de la capitale allemande.

## KÜNSTLERATELIERS

### Künstlerateliers im Ausland

Der Kanton Wallis fördert Walliser Künstler, ihre Kunst im Austausch mit Kollegen und dem Publikum anderer künstlerischer und kultureller Horizonte auszuüben. Damit sich die Künstler intensiv ihrer Arbeit widmen können, stellt ihnen der Kanton Wallis Zeit – 6 Monate – und einen Raum – Ateliers in Berlin, Paris, New York und Siby in Mali (zurzeit aufgrund politischer Unruhen geschlossen) zur Verfügung.

Im Berichtsjahr wurden fünf Walliser Künstler für 6-monatige Residenzen im Jahr 2014 in kulturellen Metropole ausgewählt. Der Filmschaffende **Nicolas Steiner** wird sich nach New York begeben, um an einem Spielfilm zu arbeiten. Nach Paris gehen die Stilistin **Marie Es-Borrat** und der Fotograf **Olivier Lovey**, während sich die visuelle Künstlerin **Flora Hermine Klein** und die Fotografin **Héloïse Maret** von Berlins Kunstkreisen inspirieren lassen werden.

En 2013, dans les ateliers du Canton du Valais se trouvaient :

Während des Berichtsjahrs wurden die Ateliers des Kantons Wallis von folgenden Künstlern genutzt :

## Berlin



Léonard Bertholet



Benjamin Kniel / Kilian Spinnerler

## New York



Stéphane Rodriguez

## Paris



Christophe Métroz



Nicolas Turicchia

## Retour sur

En 2009, **Michel Bonvin**, photographe, et **Emmanuel Rey**, graphiste, partaient ensemble pour un séjour de six mois dans l'atelier du Canton du Valais dans le quartier de Kreuzberg à Berlin. Cinq ans après, Michel Bonvin vit, travaille et expose en Suisse et en Allemagne, notamment sur le rapport au paysage. Emmanuel Rey travaille quant à lui dans le développement de polices typographiques pour de grandes marques de mode et des villes européennes. Le texte que vous lisez en ce moment est composé avec la police Euclid Flex, une réalisation d'Emmanuel Rey. En 2013, un documentaire réalisé par la maison de production «societe-ecran» a abordé la thématique des ateliers pour artistes que le Canton du Valais met à disposition à l'étranger, notamment à Berlin.

Plus d'informations  
<http://vimeo.com/74636486>

## Rückblick

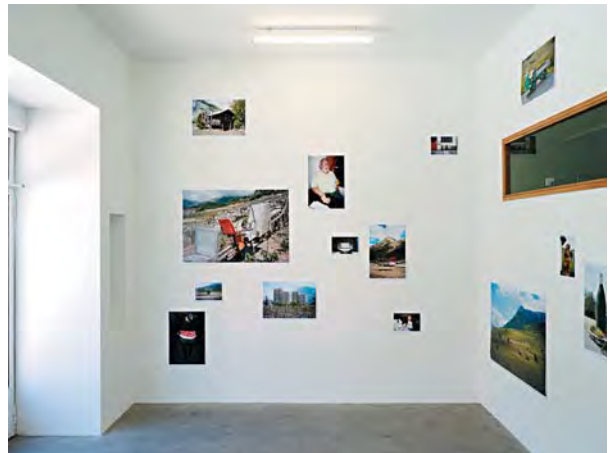
2009 verbrachten der Fotograf **Michel Bonvin** und der Grafiker **Emmanuel Rey** gemeinsam 6 Monate im Atelier des Kantons Wallis im Berliner Kreuzberg-Quartier. Inzwischen sind 5 Jahre vergangen. Heute stellt Michel Bonvin in der Schweiz und in Deutschland aus, wo er lebt und arbeitet. Seine Arbeit thematisiert die Beziehung zur Landschaft. Emmanuel Rey ist heute im Bereich der Schriftenentwicklung für grosse Modemarken und europäische Städte tätig. Den Text, den Sie gerade lesen, ist mit der Schrift Euclid Flex geschrieben, einer Realisation von Emmanuel Rey.

2013 thematisierte ein Dokumentarfilm der Produktionsfirma «societe-ecran» die Künstlerresidenzen des Kantons Wallis, insbesondere jene in Berlin.

Weitere Informationen  
<http://vimeo.com/74636486>



Emmanuel Rey «Swiss Typefaces, Simplon»



Michel Bonvin, exposition «Vues/Blick» Sion, 2013

## Ateliers en Valais

En collaboration avec des communes et institutions culturelles, le Canton du Valais encourage l'accueil en résidence d'artistes en Valais afin de leur permettre d'y développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs collègues et le public valaisans. Hormis les résidences spécialisées, ces ateliers sont ouverts à tout artiste indépendamment de son âge, de sa nationalité et de son domaine d'activité.

## Bellwald

Atelier situé dans un ancien raccard dans le vieux village de Bellwald.  
[www.artbellwald.ch](http://www.artbellwald.ch)

## Rarogne

Résidence de traduction littéraire, en collaboration avec le Festival International de Littérature de Loèche-les-Bains et le Spycherpreis.  
[www.raron.ch](http://www.raron.ch) / [www.literaturfestival.ch](http://www.literaturfestival.ch)

## Sierre

Située à la *Villa Ruffieux*, résidence en collaboration avec les institutions culturelles sierroises.  
[www.chateaumercier-residence.ch](http://www.chateaumercier-residence.ch)

## Sion

Atelier dans un centre artistique où travaillent en permanence une quinzaine d'artistes plasticiens.  
[www.ferme-asile.ch](http://www.ferme-asile.ch)

## Monthey

Atelier et résidence pour musiciens au Château de Monthey en collaboration avec le Théâtre du Crochetan.  
[www.culturemonthey.ch/residences-dartiste](http://www.culturemonthey.ch/residences-dartiste)

## Ateliers im Wallis

In Zusammenarbeit mit den Gemeinden und den Kulturinstitutionen trägt der Kanton Wallis zur Betreuung von Künstlern während ihren Residenzaufenthalten im Wallis bei, damit diese ihre Kunst im Rahmen des Austausches mit anderen Künstlern und dem Walliser Publikum entwickeln können. Mit Ausnahme der spezifischen Residenzen stehen diese Ateliers Künstlern aller Sparten offen, unabhängig von Alter, Nationalität oder Tätigkeitsbereich.

## Bellwald

Atelier in einem ehemaligen Stadel im alten Dorfteil von Bellwald.  
[www.artbellwald.ch](http://www.artbellwald.ch)

## Raron

Residenz für literarisches Übersetzen, in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Literaturfestival von Leukerbad und dem Spycher Literaturpreis.  
[www.raron.ch](http://www.raron.ch) / [www.literaturfestival.ch](http://www.literaturfestival.ch)

## Siders

Residenz in der *Villa Ruffieux*, in Zusammenarbeit mit den Kulturinstitutionen der Stadt Siders.  
[www.chateaumercier-residence.ch](http://www.chateaumercier-residence.ch)

## Sitten

Atelier in einem Kunstzentrum, wo ständig rund 15 plastische Künstler tätig sind.  
[www.ferme-asile.ch](http://www.ferme-asile.ch)

## Monthey

Atelier und Residenz für Musiker im Schloss Monthey, in Zusammenarbeit mit dem Théâtre du Crochetan.  
[www.culturemonthey.ch/residences-dartiste](http://www.culturemonthey.ch/residences-dartiste)

## Retour sur

En mai et juin 2013, c'est l'écrivain suisse alémanique **Pedro Lenz** qui a bénéficié de l'atelier de Bellwald. Le samedi 22 juin 2013, il a lu quelques extraits de ses œuvres en dialecte et en public à la salle communale de Bellwald.

## Rückblick

Von Anfang Mai bis Ende Juni 2013 weilte der bekannte Mundartschriftsteller **Pedro Lenz** im Atelier in Bellwald ([artbellwald.ch](http://artbellwald.ch)). Am Samstag, 22. Juni 2013, fand im Gemeindesaal von Bellwald eine Lesung mit Pedro Lenz statt.



Pedro Lenz



# SOUTIEN

## « AU FIL DE L'EAU »

En 2013, le Conseil de la culture, fort de 15 membres des différents domaines des arts, s'est réuni à 6 reprises pour traiter les quelques 600 demandes de subventions adressées à l'Encouragement des activités culturelles dans les domaines suivants :

- Littérature
- Arts visuels
- Musique
- Arts de la scène
- Cinéma et vidéo
- Science et patrimoine
- Projets pluridisciplinaires
- Projets de médiation culturelle

Durant l'année 2013, les dispositifs de soutiens ont été adaptés afin de coller au plus près de la réalité de chaque domaine artistique soutenu. Ainsi, dès 2014, les associations faïtières qui œuvrent à la structuration d'un domaine spécifique et dont l'existence est jugée prioritaire pour la vie culturelle du Canton pourront être mises au bénéfice d'une aide.

Dans le cadre de son partenariat avec la Fondation romande pour le cinéma Cinéforum, l'Encouragement des activités culturelles a également adapté son dispositif de soutien au cinéma, pour permettre aux réalisateurs du Haut-Valais qui souhaitent déposer une demande auprès de la fondation de faire traduire leur dossier en français.

Afin d'assurer la pérennité et la professionnalisation de projets prometteurs ou confirmés, le Service a renouvelé son soutien à des structures telles que la Compagnie Les Héros Fourbus, l'Enquête Photographique EQ2 ou encore la Ferme-Asile à Sion.

Pour faciliter et accélérer les démarches administratives, l'Encouragement des activités culturelle est passée *on-line*. Le portail de dépôt des demandes de subvention [www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch) est entré en fonction en juin 2013.

**[www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture)**

*Demander un soutien / Bénéficiaires / Projets et institutions*

Im Berichtsjahr ist der Kulturrat – 15 Mitglieder aus den verschiedenen Bereichen der Kunst – 6 mal zusammengekommen, um die rund 600 Unterstützungsanträge zu bearbeiten, die bei der Kulturförderung in folgenden Sparten eingereicht wurden:

# LAUFENDE UNTER- STÜTZUNG

- Literatur
- Visuelle Kunst
- Musik
- Bühnenkunst
- Film und Video
- Natur- und Geisteswissenschaften
- Spartenübergreifende Projekte
- Kulturvermittlung



Während des Berichtsjahrs wurden die Unterstützungseinrichtungen angepasst, damit sie besser der Realität der einzelnen unterstützten Bereiche entsprechen. Folglich können ab 2014 Dachorganisationen, die sich für die Strukturierung eines besonderen Bereichs engagieren und deren Tätigkeit für das kulturelle Leben des Kantons als vorrangig erachtet wird, unterstützt werden.

Im Rahmen der Partnerschaft mit der Westschweizer Stiftung für Filmschaffen «Cinéforum» hat die Kulturförderung ihre Unterstützungseinrichtung für Filmschaffen angepasst. Oberwalliser Regisseure, die bei der Stiftung einen Antrag einreichen möchten, wird fortan die Übersetzung ihres Dossiers auf Französisch ermöglicht.

Um den Fortbestand und die Professionalisierung von vielversprechenden oder bestätigten Projekten zu garantieren, hat die Dienststelle für Kultur Strukturen wie die Compagnie Les Héros Fourbus, Enquête Photographique EQ2 oder die Ferme-Asile in Sitten erneut unterstützt.

Zur Vereinfachung der administrativen Schritte hat die Kulturförderung auch ein eigenes Online-Portal eingerichtet. Seit Juni 2013 können Unterstützungsanträge auf [www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch) eingereicht werden.

**[www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur)**

*Subventionsmöglichkeiten / Begünstigte / Projekte und Institutionen*

# MEMBRES DU CONSEIL DE LA CULTURE 2013 DIE MITGLIEDER DES KULTURRATS 2013

**Pierre Cagna,**

Président, architecte, Sion / Präsident, Architekt, Sitten

**Francesco Walter**

Vice-président, gestionnaire culturel, Ernen / Vize-Präsident, Intendant, Ernen

**Michaël Abbet**

Programmateur de théâtre, Sion / Theater-Programmleiter, Sitten

**Thomas Antonietti**

Ethnologue, Viège / Ethnologe, Visp

**Judith Bärenfaller**

Artiste, Directrice de centre culturel, Brigue

Künstlerin, Direktorin Kulturzentrum, Brig

**Karine Barman Morisod**

Musicienne, Monthey / Musikerin, Monthey

**Katia Boz Balmer**

Conservatrice de musée, Veyras / Konservatorin, Veyras

**Jérôme Meizoz**

Écrivain, Lausanne / Schriftsteller, Lausanne

**Xavier Moillen**

Musicien, Sierre / Musiker, Siders

**Nicole Mottet Roduit**

Gestionnaire culturelle, Martigny / Kulturmanagerin, Martinach

**Sibylle Omlin**

Historienne de l'art, Sierre / Kunsthistorikerin, Siders

**Stefan Ruppen**

Musicien, Naters / Musiker, Naters

**Carlo Schmid**

Artiste, Loèche / Künstler, Leuk

**Anne Zen Ruffinen**

Réalisatrice, Sion / Regisseurin, Sitten

**Anne-Dominique Zufferey**

Conservatrice de musée, Sierre / Konservatorin, Siders



## MEMBRES AVEC VOIX CONSULTATIVE MITGLIEDER MIT BERATENDER STIMME

**Esther Waeber-Kalbermatten**

Cheffe de département / Departementsvorsteherin

**Jacques Cordonier**

Chef du service de la culture / Chef der Dienststelle für Kultur

**Muriel Constantin-Pitteloud**

Conseillère culturelle / Kulturberaterin

**Axel Roduit**

Conseiller culturel / Kulturberater

**Joëlle Chevrier**

Secrétaire / Sekretärin

## Retour sur



Alain Roche performant son projet «Piano Vertical» devant le siège des Nations unies à Genève.

## Rückblick



L'auteur Bastien Fournier a publié son roman «La Fugue» en 2013.



Exposition «L'urgence des fleurs» d'Emmanuelle Antille à la Ferme-Asile de Sion.



Danièle Chevolet et José-Manuel Ruiz de la Cie Les Héros Fourbus.



39 films de réalisateurs valaisans ont été présentés lors du festival «Le Valais fait son cinéma» du 15 au 30 novembre 2013 dans toutes les villes du Canton.



Photo de Yann Gross, «Enquête photographique EQ2», 2013.



Musikdorf Ernen, 2013.

---

## LE FONDS CULTURE ET TOURISME

Dans le cadre d'un fonds financé conjointement par le Département de la santé, des affaires sociales et de la culture (Service de la culture) et le Département de l'économie, de l'énergie et du territoire (Service du développement économique), le Canton du Valais apporte un soutien particulier aux manifestations et institutions culturelles qui contribuent à l'attractivité touristique du Canton tout en favorisant l'accès du public, local et touristique, à la production artistique et culturelle.

Les subventions sont attribuées par un comité de pilotage composé des chefs du Service du développement économique et de la culture.

---

## DER FONDS KULTUR UND TOURISMUS

Im Rahmen eines Fonds, der vom Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur (Dienststelle für Kultur) und dem Departement für Volkswirtschaft, Energie und Raumentwicklung (Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung) finanziert wird, unterstützt der Kanton Wallis insbesondere Veranstaltungen und Kulturinstitutionen, die zur touristischen Attraktivität des Kantons beitragen, dabei das Kunst- und Kulturschaffen einem einheimischen wie auswärtigen Publikum zugänglich machen.

Die Unterstützungen werden von einem Steuerkomitee vergeben, das sich aus dem Chef der Dienststelle für Kultur und dem Chef der Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung zusammensetzt.

---

## Retour sur

Le festival international de littérature de Loèche-les-Bains.

## Rückblick

Das internationale Literaturfestival von Leukerbad.



## AIDE À LA PRODUCTION DE DOCUMENTS SONORES

Dans le but d'encourager la création musicale et sa promotion, le Service de la culture a sélectionné en 2013 sept projets destinés à la diffusion dans les circuits professionnels. Un jury composé de professionnels de la musique a attribué un soutien aux artistes suivants :

# ÉMERGENCE AUFSTRE- BENDE KÜNSTLER

## UNTERSTÜTZUNG BEI DER PRODUKTION VON TONDOKUMENTEN

Mit dem Ziel, das Musikschaffen und dessen Vertrieb zu fördern, hat die Dienststelle für Kultur im Berichtsjahr sieben Projekte ausgewählt, die Aufführungen in professionellen Kreisen anstreben. Eine Jury aus Fachexperten hat folgenden Künstlern eine Unterstützung zugesprochen :

### **Yellow Teeth**

Folk Valais romand / Folk Unterwallis

### **Progstone**

Rock Valais romand / Rock Unterwallis

### **Klischée**

Rétro-swing Haut-Valais / Retro-Swing Oberwallis

### **Herode**

Métal Valais romand / Metal Unterwallis

### **Ever since**

Métal Valais romand / Metal Unterwallis

### **Bzar**

Hip-hop Haut-Valais / Hip-Hop Oberwallis

### **Franco Mento**

Électro minimale Valais romand / Minimal Electro Unterwallis

## BOURSES AUDIOVISUELLES

Dans le cadre de son dispositif de soutien à la relève dans le domaine du cinéma et de la vidéo, en collaboration étroite avec l'association Valais Films, le Service de la culture a décerné une bourse pour la relève dans la création audiovisuelle, ainsi que trois bourses pour la professionnalisation dans le développement de projets et d'écriture de scénario.

**Paul Walther** a convaincu le jury avec son projet «Tonnerre», un court-métrage de fiction. Les bourses pour le développement de scénarios vont quant à elles à **Mélanie Dougoud, Jacques Morard** et **Vincent Savoy**. Dans une démarche de professionnalisation, chacun de ces lauréats pourra compter sur le «coaching» d'un réalisateur expérimenté pour mener à bien son projet.

## UNTERSTÜTZUNG FÜR AUDIOVISUELLES SCHAFFEN

Im Rahmen ihrer Unterstützungseinrichtung für Nachwuchskünstler im Bereich Film und Video vergibt die Dienststelle für Kultur in enger Zusammenarbeit mit dem Verein «Valais Films» einen Förderbeitrag an Nachwuchskünstler im audiovisuellen Bereich sowie drei Unterstützungsbeiträge für die Professionalisierung im Bereich Projektentwicklung und Drehbuchschreiben.

**Paul Walther** überzeugte die Jury mit seinem Kurzfilmprojekt «Tonnerre». Die Unterstützungen für die Drehbuchentwicklung gehen an **Mélanie Dougoud, Jacques Morard** und **Vincent Savoy**. Im Rahmen der Professionalisierung können die Preisträger für die Umsetzung ihres Projekts auf ein Coaching durch einen erfahrenen Regisseur zählen.



## Retour sur

En 2012, l'une des trois bourses pour le développement de projets est allée à **Nicole Ferrari** pour l'écriture du scénario de son court-métrage d'animation «La Reine des Alpes». Grâce à ce soutien et à l'appui du réalisateur **Claude Barras** qui parraine Nicole Ferrari en qualité de mentor, ce projet a pu être sélectionné pour être mis au bénéfice d'un soutien financier important de Cineforum, la fondation romande pour le cinéma. Le film est en cours de tournage, «La Reine des Alpes» apparaîtra sur nos écrans à l'horizon 2017.

## Rückblick

2012 wurde eine von drei Unterstutzungen für die Entwicklung von Projekten an **Nicole Ferrari** vergeben, für das Schreiben eines Drehbuchs für ihren Kurzfilm «La Reine des Alpes». Dank dieser Unterstutzung und des Coachings durch den Regisseur **Claude Barras** wurde dieses Projekt von der Westschweizer Filmstiftung Cineforum unterstutzt. Der Film wird zurzeit gedreht und wird voraussichtlich 2017 zu sehen sein.

## BOURSE POUR LA CRÉATION

Afin d'encourager la création dans le domaine des arts visuels, des bourses sont mises au concours chaque année. Les projets les plus novateurs, originaux ou qui font preuve du plus grand potentiel, sont sélectionnés par un jury de professionnels et se voient octroyer une bourse. En 2013, les artistes suivants ont été mis au bénéfice d'un soutien :



Nicole Ferrari,  
court-métrage d'animation  
«La Reine des Alpes».

## SCHAFFENSBEITRÄGE

Zur Förderung des Schaffens im Bereich visuelle Kunst werden jedes Jahr Unterstutzungen ausgeschrieben. Die innovativsten, originellsten Projekte mit dem grössten Potenzial werden von einer Fachjury ausgewählt und erhalten eine Unterstutzung. Im Berichtsjahr wurden die folgenden Künstler unterstutzt :

**Nadia Wüthrich,**

Arts visuels / Visuelle Kunst

**Raphael Stucky**

Vidéo / Video

**Eric Philippoz**

Arts visuels / Visuelle Kunst

**David Zehnder**

Arts visuels – Photographie /  
Visuelle Kunst – Fotografie

# ÉTINCELLES DE CULTURE ET FORMATION

Le programme «Étincelles de culture» a pour but de faciliter la rencontre entre les élèves et la culture professionnelle en Valais. Il s'adresse aux écoles et aux acteurs culturels et propose des offres en ligne pour les classes, un soutien financier pour des projets ainsi que conseils et contacts pour la réalisation de projets culturels dans le cadre scolaire. Le programme est promu par un site web bilingue. Les demandes de soutien sont soumises à un comité de pilotage réunissant les chefs des services de la culture, de l'enseignement et de la formation professionnelle.

Le soutien 2013 a porté sur des rencontres avec des artistes, des ateliers, l'accompagnement de projets par des artistes ainsi que sur l'achat de productions. Les projets ont touché une ou plusieurs classes, ou des écoles entières.

## 2013 EN PRIORITÉS

- Demandes en ligne sur le guichet du Service de la culture [www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch)
- Renouvellement de la liste des acteurs culturels désirant collaborer avec les classes
- Promotion des offres scolaires des Musées cantonaux, des Archives de l'Etat du Valais et de la Médiathèque Valais dans le mensuel pédagogique «Résonances» : <http://animation.hepvs.ch/vs/>

Plus d'informations [www.vs.ch/etincellesdeculture](http://www.vs.ch/etincellesdeculture)

---

## Le point de vue d'une utilisatrice

**Catherine Mittaz**, enseignante à Randogne et membre du CRAC, commission régionale pour l'animation et la culture.

Les écoles de Crans-Montana développent depuis 10 ans un projet culturel thématique par année. En 2013-2014, c'est l'opéra qui est à l'honneur.

Comment «Étincelles de culture» vous soutient-il ?

«Étincelles de culture» soutient l'intervention d'artistes dans les classes ainsi que l'achat de productions culturelles. En cas de besoin, nous recevons aussi un conseil pour trouver des partenaires ou préciser notre projet.

Pourquoi collaborez-vous avec des artistes professionnels ?

Le CRAC a comme objectif une ouverture à différentes formes artistiques, avec une déclinaison pédagogique en classe qui implique les élèves. Le contact avec des artistes est primordial, car ils et elles ont des compétences complémentaires à celles des enseignants. Nous cherchons par ailleurs à sensibiliser nos élèves et nos enseignants à la culture professionnelle.

Quels conseils donneriez-vous à un enseignant qui veut se lancer dans un premier projet et qui aimerait demander un soutien ?

Il faut collaborer avec des personnes qui connaissent le domaine du projet (opéra, théâtre, etc.) et obtenir le soutien de sa direction. Les acteurs culturels renseignent sur les bonnes pratiques et sur les contacts utiles. Contacter aussi les centres scolaires qui ont déjà monté un tel projet. «Étincelles de culture» offre en plus un conseil sur demande. Le projet doit ensuite être conçu en partenariat entre l'école et les artistes. Formuler un projet ensemble prend du temps, mais garantit un déroulement optimal. Il est enfin indispensable de trouver un coordinateur interne à l'école. J'encourage les écoles à se lancer dans un projet de «partage culturel», quel que soit son envergure.

---

## FORMATION CULTURELLE

Si dans d'autres cantons, les conservatoires sont des institutions cantonales, en Valais ils sont le fruit d'initiatives privées soutenues par le Canton et les communes. Dans le cadre d'une démarche qui a consisté dans un premier temps (2010) à faire l'état des lieux de la formation musicale en Valais, puis en 2012 à formuler un cadre de référence pour le développement futur, la troisième étape consistera à renforcer et préciser la base légale qui permet aux pouvoirs publics de les encourager et de les soutenir. Dans ce but, le 18 décembre 2013, le Conseil d'Etat a nommé une commission extraparlamentaire, présidée par Francesco Walter, Vice-président du Conseil de la culture, et qui réunit des représentants de tous les milieux concernés à commencer par les communes et les écoles de musique. Le mandat de cette commission est de formuler d'ici à 2016 des propositions concernant l'organisation générale du système de formation musicale extra-scolaire, les rôles respectifs des communes et du Canton ainsi que les modalités de soutien.

Sans attendre la mise en œuvre de cette démarche institutionnelle et avec l'encouragement et le soutien du département en charge de la culture, les trois écoles de formation musicale actuellement reconnues par le Canton à savoir, le Conservatoire cantonal, l'Allgemeine Musikschule Oberwallis et l'Ecole de jazz et de musique actuelle (EJMA) ont entamé un travail de fond pour harmoniser leurs programmes de formations. Ce travail a été accompli conjointement par des enseignants des trois écoles. A l'Ecole de théâtre de Martigny, la première volée de jeunes préparant une maturité spéciale avec option théâtre a été constituée à la suite d'une sélection sur concours. Elle a suivi ses premiers cours d'histoire du théâtre parallèlement à sa seconde année en Ecole de commerce et de culture générale.

# KULTUR- FUNKEN UND AUSBILDUNG

Mit dem Programm «Kulturfunken» sollen Begegnungen zwischen Schülern und professionellen Kulturschaffenden im Wallis erleichtert werden. Das Programm richtet sich an Schulen und Kulturakteure. Es umfasst Online-Angebote für Schulklassen, finanzielle Unterstützung für Projekte sowie Beratung und Kontakte für die Umsetzung kultureller Projekte in der Schule. Das Programm besitzt eine zweisprachige Website. Die Unterstützungsanträge werden einem Steuerungskomitee unterbreitet, das sich aus dem Chef der Dienststelle für Kultur, dem Chef der Dienststelle für Unterrichtswesen und dem Chef der Dienststelle für Berufsbildung zusammensetzt. Im Berichtsjahr wurden hauptsächlich Unterstützungen für Begegnungen mit Künstlern, Workshops, Projektbetreuung durch Künstler sowie für den Kauf von Produktionen vergeben. An den Projekten waren einzelne oder mehrere Klassen sowie ganze Schulen beteiligt.

## SCHWERPUNKTE 2013

- Einreichen der Anträge online am Schalter der Dienststelle für Kultur: [www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch)
- Überarbeitung der Liste der Kulturakteure, die mit Schulklassen zusammenarbeiten möchten
- Werbung für die speziellen Angebote für Schulen der Kantonsmuseen, des Staatsarchivs und der Mediathek Wallis im monatlich erscheinenden Mitteilungsblatt: <http://animation.hepvs.ch/vs/>

Weitere Informationen [www.vs.ch/kulturfunken](http://www.vs.ch/kulturfunken)

---

## Die Sicht einer Anwenderin

**Catherine Mittaz**, Lehrerin in Radogne und Mitglied der CRAC, Commission régionale pour l'animation et la culture.

Die Schulen von Crans-Montana realisieren seit 10 Jahren ein thematisches Kulturprojekt pro Jahr. Im Schuljahr 2013-2014 steht das Thema Oper auf dem Programm. Werden Sie von Kulturfunkern unterstützt?

«Kulturfunkern» unterstützt den Einsatz von Künstlern im Unterricht sowie den Kauf von Kulturproduktionen. Bei Bedarf erhalten wir auch Beratung bei der Partnersuche oder wenn es darum geht, unser Projekt genauer zu definieren.

**Warum arbeiten Sie mit professionellen Künstlern zusammen?**

CRAC strebt eine Öffnung für verschiedene Kunstformen an, mit einer pädagogischen Anwendung im Unterricht, welche die Schüler einbezieht. Der Kontakt mit Künstlern ist entscheidend, in Ergänzung zu den Kompetenzen des Lehrpersonals. Wir möchten die Schüler und unsere Lehrpersonen zudem für die professionelle Kultur sensibilisieren.

**Welche Tipps können Sie einer Lehrperson geben, die zum ersten Mal ein Projekt realisieren und Unterstützung beantragen möchte?**

Man muss mit Personen zusammenarbeiten, die den entsprechenden Bereich kennen (Oper, Theater usw.). Die Schulleitung muss das Projekt befürworten. Die Kulturakteure informieren über das richtige Vorgehen und über nützliche Kontakte. Kontaktieren Sie zudem Schulen, die bereits ein solches Projekt durchgeführt haben. «Kulturfunkern» bietet auf Anfrage auch Beratung. Das Projekt muss als Partnerschaft zwischen der Schule und den Künstlern konzipiert werden. Die gemeinsame Projektformulierung braucht Zeit, garantiert aber einen optimalen Ablauf. Schliesslich muss ein schulinterner Projektkoordinator gefunden werden. Ich empfehle den Schulen, ein Projekt unabhängig vom Umfang aufzuteilen.

---

## AUSBILDUNG IM BEREICH KULTUR

In anderen Kantonen sind Konservatorien kantonale Institutionen. Im Wallis hingegen sind sie dank privaten Initiativen entstanden und werden vom Kanton und den Gemeinden unterstützt. Mit dem Ziel, das musikalische Bildungssystem zu strukturieren, wurde 2010 in einer ersten Etappe eine Bestandesaufnahme der Ausbildungsstätten im Bereich Musik erstellt. In einer zweiten Etappe wurde 2012 der grundlegende Rahmen der künftigen Entwicklung festgelegt. In einer dritten Etappe sollen nun die gesetzlichen Grundlagen, welche es der öffentlichen Hand ermöglichen, diese Institutionen zu fördern und zu unterstützen, gestärkt und präzisiert werden. Mit diesem Ziel ernannte der Staatsrat am 18. Dezember 2013 eine ausserparlamentarische Kommission, die von Francesco Walter, Vizepräsident des Kulturrats, präsidiert wird und Vertreter aus allen betroffenen Kreisen umfasst, insbesondere den Gemeinden und den Musikschulen. Auftrag dieser Kommission ist es, bis 2016 Vorschläge für die allgemeine Strukturierung des musikalischen Bildungssystems ausserhalb der öffentlichen Schule zu formulieren, die Rollen der Gemeinden und des Kantons sowie die Unterstützungsbedingungen festzulegen.

Ohne diese institutionellen Schritte abzuwarten und mit der Unterstützung des für die Kultur zuständigen Departements haben die drei zurzeit vom Kanton anerkannten Musikschulen – das kantonale Konservatorium, die Allgemeine Musikschule Oberwallis und die Schule für Jazz und aktuelle Musik EJMA – die Harmonisierung ihrer Ausbildungsprogramme begonnen, eine Arbeit, die vom Lehrpersonal der drei Schulen gemeinsam realisiert wurde.

An der Theaterschule in Martinach wurden, nach einer Ausschreibung, die Schüler der ersten Klasse ausgewählt, die eine Fachmaturität Theater vorbereiten werden. Die Schülerinnen und Schüler besuchen den Unterricht in Theatergeschichte parallel zum zweiten Jahr an der Fachmittelschule.



Répétition d'«Incendies» de Wajdi Mouawad, mise en scène de Stéphane Albelda, avec la troupe de théâtre du Lycée-Collège des Creusets à Sion.  
Ce spectacle a bénéficié du soutien du dispositif «Étincelles de culture à l'École».  
Probe von «Incendies» von Wajdi Mouawad, Regie von Stéphane Albelda, mit der Theatertruppe des Kollegiums Les Creusets in Sitten.  
Dieses Theaterprojekt wurde vom Programm «Kulturfunken in der Schule» unterstützt.

# INSTITUTIONS

## INSTITUTIONS

# DES RACINES ET DES AILES



Affiche de l'exposition / Plakat der Ausstellung

## L'OBSERVATEUR OBSERVÉ

La mission des trois institutions culturelles cantonales : Archives cantonales, Médiathèque Valais et Musées cantonaux est de constituer, sauvegarder, étudier et faire connaître le patrimoine culturel en lien avec le Valais. Parties prenantes de la mémoire du Valais, leurs collections et leurs services ont pour ambition d'aider la société valaisanne et chacun de ses membres à se situer à la fois dans son environnement contemporain et dans la longue durée.



Prise de vue  
pour le film «le Pressoir» à Parmili.  
Aufnahmen für den Film  
«Die Weinpresse» im Weiler Parmili.  
Visperterminen, 1988

Le patrimoine, constitué de documents et d'objets significatifs, est un matériau brut que les institutions culturelles organisent pour leurs propres recherches et pour celles des scientifiques et simples curieux de tous horizons. Il s'agit, à chaque génération, de développer un discours neuf, d'écrire l'histoire au présent.

A travers l'exposition «*Si loin, si proche : un siècle d'ethnologie en Valais*», les Musées cantonaux ont porté l'an dernier un regard sur ceux qui ont observé et étudié ce canton. Ils se sont livrés à un discours sur la méthode, sur le travail des ethnologues qui ont choisi le Valais et la société valaisanne comme «terrain». Cette exposition se situe dans le prolongement de «Welcome to Paradise» qui a fermé ses portes en janvier 2013 au terme de six mois de présentation et avec un succès public indéniable. Elle présentait et analysait l'image produite par les peintres de l'Ecole de Savièse, autres observateurs tout aussi talentueux que sélectifs d'un Valais mythifié en «conservatoire» de formes de vie et de culture rurales. Présenter ces regards, les décrire pour mieux les comprendre, c'est également prendre date pour explorer les mutations qui ouvrent sur des réalités, des faits sociaux nouveaux que les institutions culturelles auront à explorer.

## GÉNÉRATION

2013 a été marqué par d'importants changements à la tête des institutions culturelles. Au printemps, JEAN-CLAUDE PRAZ remettait la direction du Musée de la nature à NICOLAS KRAMAR, Docteur en sciences de la terre, féru de médiation scientifique. Le 1<sup>er</sup> octobre, au terme d'un mandat de trente ans à la tête des Musées cantonaux, MARIE CLAUDE MORAND passait le relais à PASCAL RUEDIN jusqu'alors directeur du Musée d'art, dont la direction est désormais assurée par CÉLINE EIDENBENZ, Docteur ès lettres et historienne de l'art. Au même moment, JEAN-HENRY PAPILLOUD prenait une retraite définitive. Après avoir dirigé la Médiathèque Valais – Martigny de sa création, en 1987, à 2010, il avait alors pris une retraite partielle pour assumer un bref mandat de chargé de projet au sein de la Médiathèque. Après avoir assuré la direction intérimaire de la Médiathèque Valais – Martigny de 2010 à 2013, Romaine Valterio Barras, directrice adjointe de la Médiathèque est désormais en charge de la e-Médiathèque. LIONEL GAUTHIER, titulaire d'un doctorat en géographie obtenu au terme d'une thèse et d'une exposition consacrée à Alfred Bertrand, grand voyageur et photographe genevois, assure désormais la direction de la Médiathèque Valais – Martigny.



Marie Claude Morand



---

**A l'automne 2014**, dans la collection des Cahiers de Vallesia, paraîtra un volume rédigé par des collaborateurs des institutions culturelles cantonales et des partenaires d'autres régions de Suisse. Il présentera et analysera le parcours des Archives, de la Médiathèque et des Musées cantonaux au cours du dernier quart de siècle.

---



Pascal Ruedin

# INSTITUTIONEN

# WURZELN UND FLÜGEL

## DER BEOBACHTETE BEOBACHTER

Die Aufgabe der drei kantonalen Kulturinstitutionen – Staatsarchiv, Mediathek Wallis und Kantonsmuseen – ist es, Kulturgut zum Wallis zusammenzutragen, zu bewahren, zu erforschen und zugänglich zu machen. Ihre Sammlungen und Dienstleistungen sind Teil der Walliser Erinnerung und sollen der Walliser Gesellschaft als Ganzes und den Individuen helfen, sich in ihrem heutigen Umfeld langfristig zu positionieren.

Das Kulturgut, bestehend aus Dokumenten und bedeutenden Gegenständen, ist ein Rohmaterial, das die Kulturinstitutionen für ihre eigenen Forschungen sowie für die Arbeiten von

Wissenschaftlern oder interessierten Personen aller Horizonte organisieren. Jede Generation muss ihre Aussage neu entwickeln, die aktuelle Geschichte aufzeichnen.



Céline Eidenbenz

Mit der Ausstellung «Nahe Ferne: ein Jahrhundert Ethnologie im Wallis» stellten die Kantonsmuseen letztes Jahr die Beobachter und Erforscher des Wallis ins Zentrum. Die Ausstellung thematisierte die Methoden und Arbeit der Ethnologen, welche das Wallis und die Walliser Gesellschaft als Forschungsfeld gewählt hatten. Diese Ausstellung bildete gewissenmassen die Fortsetzung von «Welcome to Paradies», die im Januar 2013 nach sechs unbestreitbar erfolgreichen Monaten zu Ende gegangen war. «Welcome to Paradies» zeigte und erforschte das Bild des Wallis in der Darstellung der Maler der «Ecole de Savièse». Auch diese Maler waren Beobachter, die mit Talent gewisse Elemente auswählten und in einer Art Reservat der ländlichen Lebensformen und Kultur mystifizierten. Diese Sichtweisen aufzuzeigen und zu beschreiben, um sie besser zu verstehen, bedeutet auch, dass man bereit ist, die Veränderungen zu erforschen, die neue Realitäten und gesellschaftliche Gegebenheiten herbeiführen, mit denen sich die Kulturinstitutionen auseinandersetzen werden.

## GENERATIONENWECHSEL

Das Jahr 2013 war von bedeutenden Veränderungen in der Leitung der Kulturinstitutionen geprägt. Im Frühling übergab **JEAN-CLAUDE PRAZ** die Direktion des Naturmuseums an **NICOLAS KRAMAR**, Doktor der Geologie mit einer Leidenschaft für die wissenschaftliche Vermittlung. Nach 30 Jahren an der Spitze der Kantonsmuseen hat **MARIE CLAUDE MORAND** ihren Platz an **PASCAL RUEDIN** abgetreten, der bis dahin Direktor des Kunstmuseums gewesen war. Neue Direktorin des Kunstmuseums wurde **CÉLINE EIDENBENZ**, Dr. phil. und Kunsthistorikerin. Zur selben Zeit ist **JEAN-HENRY PAPILLOU** endgültig in den Ruhestand getreten. Er hatte die Mediathek Wallis – Martinach seit deren Gründung 1987 bis 2010 geleitet. Dann reduzierte er sein Arbeitspensum, um vorübergehend ein internes Projekt der Mediathek zu leiten. Romaine Valterio Barras, bis dahin Vizedirektorin der Mediathek Wallis – Martinach, übernahm von 2010 bis 2013 interimistisch die Direktion. Sie wird sich nun der e-Mediathek widmen. Der neue Direktor der Mediathek Wallis – Martinach ist **LIONEL GAUTHIER**, Doktor der Geografie, der seine Doktorarbeit über den Genfer Reisenden und Fotografen Alfred Bertrand schrieb, dem er auch eine Ausstellung widmete.



Jean-Claude Praz



Nicolas Kramar

---

**Im Herbst 2014** erscheint ein neuer Band der Reihe Beihefte zu Vallesia. Die von den Mitarbeitern der kantonalen Kulturinstitutionen und Partnern aus anderen Schweizer Regionen verfasste Publikation schildert und untersucht die Entwicklung des Staatsarchivs, der Mediathek und der Kantonsmuseen während der letzten 25 Jahre.

---

Jean-Henry Papilloud



Lionel Gauthier



Les fonds de la Médiathèque Valais et des Archives cantonales s'accroissent à flux continu, pour la première, par l'acquisition de nouvelles publications, imprimées ou audiovisuelles, concernant le Valais ou, pour les secondes, par le versement de la production de l'administration cantonale. Avec les Musées cantonaux, dont c'est le mode de développement principal, les deux institutions précitées procèdent également à des choix spécifiques, décidant d'intégrer au patrimoine cantonal de nouveaux pans de mémoire. C'est ainsi qu'à travers le dépôt effectué par la Fondation *La Providence et clinique Sainte Claire*, ce sont des documents essentiels pour l'histoire de la santé publique en Valais qui ont rejoint les Archives cantonales en 2013, alors que dans le même temps, la remise du fonds du Dr Henry Wuilloud (1884-1963), va permettre de faciliter les recherches sur le développement de la viti/viniculture contemporaine initiée notamment par cet agronome et œnologue de renommée mondiale. Les photographies du quotidien *Le Nouvelliste* documentent, jour après jour, la vie du canton. Déposées à la Médiathèque Valais – Martigny, elles constituent désormais une source précieuse pour les chercheurs aux côtés des 26 autres fonds de photographies arrivés en 2013. La collection des cartes postales de l'éditeur Klopfenstein (Adelboden) qui a abondamment photographié le Valais, ainsi que les rushes des reportages réalisés par la journaliste Yannick Bacher, qui a parcouru l'Amérique pour interviewer des Valaisans exilés, constituent également de nouvelles sources intéressantes. Grâce à une étroite collaboration avec les Archives municipales de Sion, détentrice du fonds, les enregistrements des concerts des différentes éditions du *Festival d'orgue et de musique ancienne de Valère* sont désormais conservés à la Médiathèque Valais – Martigny et pourront être prochainement transférés sur supports numériques de manière à en favoriser leur conservation à long terme.

# RASSEMBLER

Pour le Musée d'art, constituer des collections de référence, c'est à la fois veiller à combler les lacunes des collections historiques en fonction des opportunités pouvant se présenter et être attentif aux artistes contemporains qui marquent leur époque par la qualité et l'originalité de leur travail. C'est à ce titre que les vidéos d'Emmanuelle Antille, les photos de Yann Gross, les sculptures du groupe JocJonJosch et de Pascal Seiler ainsi que les dessins de Martina Gmür sont venus enrichir le Musée, alors que trois tableaux de Raphy Dallèves et d'Edmond Bille, déposés par l'entreprise Constellium, rejoignaient les collections historiques.

En charge pour le long terme de la conservation des documents officiels qui vont garantir la sécurité du droit, les Archives sont confrontées depuis plusieurs années à la problématique de la numérisation de la documentation qu'elles détiennent ou qui leur sera versée après leur période de vie active. Pour accomplir cette mission, elles collaborent désormais étroitement avec les services de l'Etat afin que, dès la création d'un document, on s'assure de son intérêt éventuel pour une conservation à long terme, ce qui va concerner environ 10% de la production de l'administration. Plan de classement, attribution de métadonnées à chaque document, tableaux de conservation : les outils sont connus, leur mise en œuvre réclame rigueur, constance et une étroite collaboration entre services producteurs et Archives cantonales.

# ZUSAMMEN- TRAGEN

Die Bestände der Mediathek Wallis und des Staatsarchivs wachsen ständig weiter. Einerseits werden neue Publikationen zum Wallis, in gedruckter wie audiovisueller Form, gekauft, andererseits werden Dokumente aus der Produktion der Kantonsverwaltung in die Bestände aufgenommen. Die Kantonsmuseen entwickeln sich hauptsächlich auf diese Weise. Die Mediathek und das Staatsarchiv wählen jedoch zusätzlich spezifische Elemente aus und entscheiden damit, welche Erinnerungen ins kantonale Kulturgut integriert werden. Die Stiftung *La Providence et clinique Sainte Claire* übergab dem Staatsarchiv 2013 wesentliche Dokumente zur Geschichte des öffentlichen Gesundheitswesens. Der Bestand Dr. Henry Wuilloud (1884–1963), der ebenfalls dem Staatsarchiv übergeben wurde, erleichtert künftige Forschungen zur Entwicklung des modernen Rebbaus und der Weinbereitung, welche dieser weltweit angesehene Agronom und Önologe initiierte.



Die Fotografien der Tageszeitung *Le Nouvelliste* dokumentieren Tag für Tag das Leben im Kanton. Diese Bilder werden der Mediathek Wallis – Martinach übergeben und bilden fortan, neben den 26 weiteren fotografischen Beständen, die 2013 eingegangen sind, eine wertvolle Quelle für Forscher. Die Postkartensammlung des Klopfenstein-Verlags (Adelboden) mit vielen Bildern des Wallis und die RUSHs der Reportagen des Journalisten Yannick Bacher, der durch Amerika reiste und Auslandwalliser interviewte, sind weitere neue interessante Quellen. Die Aufzeichnungen der Konzerte der verschiedenen Ausgaben des *Festival d'orgue et de musique ancienne de Valère* werden fortan dank einer engen Zusammenarbeit mit dem Archiv der Stadt Sitten, welchem der Bestand gehört, in der Mediathek Wallis – Martinach aufbewahrt und können schon bald auf digitale Tonträger übertragen werden, was sich für die Langzeitaufbewahrung besser eignet.

Für das Kunstmuseum bedeutet der Aufbau von Referenzsammlungen einerseits, darauf zu achten, Lücken in den historischen Beständen zu schliessen, wenn sich die Gelegenheit dazu bietet, und andererseits zu beobachten, welche zeitgenössischen Künstler ihre Zeit durch die Qualität und die Originalität ihrer Arbeit prägen. Daher wurden Videos von Emmanuelle Antille, Fotografien von Yann Gross, Skulpturen der Gruppe JocJonJosch und von Pascal Seiler sowie Zeichnungen von Martina Gmür in die Sammlungen des Kunstmuseums aufgenommen. Zu den historischen Beständen kamen drei Bilder von Raphy Dallèves und Edmond Bille hinzu, die dem Museum vom Unternehmen Constellium übergeben wurden.

Das Staatsarchiv ist für die Langzeitaufbewahrung offizieller Dokumente verantwortlich und daher seit mehreren Jahren mit der Problematik der Digitalisierung der Dokumente konfrontiert, die es bereits aufbewahrt oder die ihm künftig übergeben werden. Zur Erfüllung dieser Aufgabe arbeitet das Staatsarchiv eng mit den verschiedenen kantonalen Dienststellen zusammen, damit bereits beim Erstellen eines Dokuments dessen eventuelles Interesse für die Langzeitaufbewahrung bestimmt wird, was ungefähr bei 10% der Produktion der Verwaltung zutrifft. Klassierungsstruktur, Zuordnung von Metadaten, Aufbewahrungstabellen – die Methoden sind bekannt, die Umsetzung bedingt Disziplin, Kontinuität und eine enge Zusammenarbeit zwischen den Verfassern und dem Staatsarchiv.

---

### **LE PRIX CULTUREL MANOR**

Parmi les artistes dont le Musée d'art a acquis des œuvres en 2013, deux sont titulaires du Prix Culturel Manor Valais décerné pour la troisième fois l'an dernier: Martina Gmür (Prix 2007) et JocJonJosch (2013). Le Prix Manor est l'une des principales distinctions dans le domaine de l'art contemporain en Suisse. Il a été créé en 1982 par les Grands Magasins Manor pour la promotion de jeunes talents suisses encore peu connus du grand public; il est attribué tous les deux ans dans chacun des douze cantons où il est institué. En plus des artistes précités, Joëlle Allet, dont le Musée d'art possède également des œuvres, l'a reçu en 2010.

---

### **DER MANOR-KULTURPREIS**

Zwei der Künstler, von denen das Kunstmuseum 2013 Werke gekauft hat, wurden mit dem Manor-Kulturpreis Wallis ausgezeichnet, der letztes Jahr zum dritten Mal vergeben wurde: Martina Gmür (2007) und JocJonJosch (2013). Der Manor-Kulturpreis ist eine der bedeutendsten Schweizer Auszeichnungen im Bereich zeitgenössische Kunst. Er wurde 1982 von der Manor-Warenhauskette ins Leben gerufen zur Förderung Schweizer Nachwuchskünstler, die beim breiten Publikum noch wenig bekannt sind; der Preis wird alle zwei Jahre in den zwölf beteiligten Kantonen vergeben. Joëlle Allet erhielt den Manor-Kunstpreis 2010. Auch von ihr besitzt das Kunstmuseum Werke.

---



JocJonJosch  
In Between, C-type print, 2009  
II. JocJonJosch Child, Video, Imin, 2013  
Body Cabinet 2, Impression Lambda, 2009

Pionnières, les Archives cantonales poursuivent le déploiement d'une plateforme de pérennisation et d'archivage des documents numériques que cela soit leur nature originelle ou le résultat de la numérisation de documents imprimés ou audiovisuels. Cet outil, mis en place en 2011, est désormais complètement opérationnel. Conçu pour les besoins des trois institutions du Service de la culture, il est désormais également utilisé par d'autres services de l'Administration cantonale, notamment pour la conservation des décisions du Gouvernement et de toute la documentation qui les accompagnent.

# CONSERVER

La numérisation est également un outil fondamental de la Médiathèque Valais qui, en étroite collaboration avec la Bibliothèque nationale et les éditeurs de journaux, est la responsable opérationnelle de la digitalisation de la presse valaisanne. Après *Le Confédéré* en 2011, *Le Nouvelliste* et l'ensemble des titres qui l'ont précédé depuis 1903, notamment *Le Rhône* et la *Feuille d'Avis du Valais* sont désormais accessibles en texte intégral à la fois sur la plateforme du quotidien et sur celles de RERO. Dans la stratégie de conservation des institutions culturelles, la numérisation demeure d'abord un moyen de favoriser l'accès à l'information tout en limitant la manipulation de supports fragiles, tels les journaux. Les supports originaux recèlent cependant des informations matérielles qu'il convient de préserver à long terme, plus particulièrement lorsque l'on est en présence d'œuvres d'art, ce qui a amené le Musée d'art à reconditionner l'ensemble des 2800 dessins et estampes sur papier de sa collection.

En vue de leur déménagement dans un dépôt à construire sur le site des arsenaux, les Archives cantonales ont procédé à une évaluation systématique de la qualité sanitaire et de traitement de leurs fonds. Cette évaluation a mis en évidence des faiblesses graves et fort anciennes qui mettent en danger la conservation à long terme des fonds qui leur sont confiés. Des mesures ont été proposées, elles exigeront des moyens non négligeables.

Dans les locaux d'un ancien hôpital militaire désaffecté récemment, acquis par l'Etat du Valais, le Service de la culture a mis en exploitation un nouveau dépôt des biens culturels destinés prioritairement au stockage des photographies, films et autres documents audiovisuels.



**SION** Le Prix culturel Manor Sion 2013 honore un collectif d'artistes basé à Londres.  
**JocJonJosch, un trio qui marche**



Le Prix culturel Manor Sion 2013 est attribué au collectif d'artistes JocJonJosch. De gauche à droite: Ben MacIntyre, Jonathan Burrows et David Mach, en haut à droite.

**EX-AM-PLUM**  
 Le Musée d'art de Valais organise, en collaboration avec le collectif d'artistes JocJonJosch, une exposition temporaire au Musée cantonal d'art et d'histoire de Sion. Le collectif d'artistes JocJonJosch, basé à Londres, est composé de trois artistes: Ben MacIntyre, Jonathan Burrows et David Mach. Ils ont travaillé ensemble pendant plus de dix ans et ont développé une œuvre collective riche et variée. Cette exposition présente une sélection de leurs œuvres, allant de la sculpture à la performance, en passant par le dessin et la vidéo. Les œuvres sont présentées dans une scénographie conçue par les artistes eux-mêmes, qui invite le visiteur à découvrir leur univers artistique unique.

**PRIX MANOR, PRIX DE PRESTIGE**  
 Le Prix Manor est attribué chaque année à un artiste ou à un collectif d'artistes. Cette année-ci, c'est le collectif JocJonJosch qui a été récompensé. Le jury a été composé de membres de la scène artistique locale et internationale. Les œuvres de JocJonJosch ont été jugées remarquables pour leur diversité et leur qualité. Le prix Manor est un honneur qui reconnaît l'apport de ces artistes à la scène culturelle valaisanne.

**«La scène valaisanne est riche»**

La scène valaisanne est riche et diversifiée. Elle accueille chaque année de nombreuses œuvres d'art de qualité. Cette exposition de JocJonJosch est une belle illustration de cette richesse. Les artistes de ce collectif ont su créer un langage artistique unique qui résonne dans toute la région. Leur travail est à la fois innovant et profondément ancré dans la culture valaisanne. Cette exposition est une occasion pour le public de découvrir leur œuvre et de partager leur passion pour l'art.

**EXPOSITION** L'École cantonale d'art du Valais et ME s'unissent temporairement.  
**Regard neuf avec l'exposition «Dérive(s)» à Réchy**

L'École cantonale d'art du Valais et le Musée d'art et d'histoire de Sion s'unissent temporairement pour présenter l'exposition «Dérive(s)» à Réchy. Cette exposition est une occasion pour le public de découvrir une sélection d'œuvres d'art de qualité. Les œuvres sont présentées dans une scénographie conçue par les artistes eux-mêmes, qui invite le visiteur à découvrir leur univers artistique unique.

Cette exposition est une occasion pour le public de découvrir une sélection d'œuvres d'art de qualité. Les œuvres sont présentées dans une scénographie conçue par les artistes eux-mêmes, qui invite le visiteur à découvrir leur univers artistique unique.



Deux des 2800 dessins et estampes numérisés en 2013 par le Musée d'art du Valais. Zwei der 2800, vom Kunstmuseum Wallis digitalisierten Zeichnungen und Stiche.

**UN PARTENARIAT PUBLIC / PRIVÉ**

Entreprises privées, les journaux et autres médias produisent une documentation qui, passé son usage immédiat déterminé par l'actualité, revêt un intérêt public évident. Sa sauvegarde est donc de la responsabilité conjointe des éditeurs et des institutions publiques en charge du patrimoine. Prenant acte de cette situation, l'Association valaisanne des éditeurs de journaux, les groupes Rhône Media et Mengis Verlag se sont associés à la Médiathèque Valais pour fonder en 2011 l'Association pour la sauvegarde du patrimoine des médias valaisans dont la numérisation du *Nouvelliste* est la première réalisation. Un financement conjoint complété par un don important de la Loterie Romande et de la Confédération, une accessibilité via les sites des journaux et celui de la Presse suisse numérisée, une sauvegarde à long terme par les institutions publiques: un partenariat public-privé qui fait ses preuves et dont l'extension aux médias électroniques est d'ores et déjà amorcée à travers une collaboration avec Canal9.

Als Pionierinstitution hat das Staatsarchiv die Plattform für die Aufbewahrung und die Archivierung digitaler Dokumente weiter entwickelt. Diese dient sowohl für ursprünglich digitale Dokumente als auch für gedruckte oder audiovisuelle Dokumente, die digitalisiert wurden. Dieses 2011 entstandene Hilfsmittel ist nun vollständig betriebsfähig. Es war für die Bedürfnisse der drei Institutionen der Dienststelle für Kultur konzipiert, wird nun aber auch von anderen Stellen der Kantonsverwaltung genutzt, insbesondere für die Aufbewahrung von Staatsratsbeschlüssen und der dazugehörigen Dokumente.

Die Digitalisierung ist ausserdem ein grundlegendes Instrument der Mediathek Wallis, die in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Nationalbibliothek und den Zeitungsverlegern die operationelle Verantwortung für die Digitalisierung der Walliser Presse trägt. Nach *Le Confédéré* (2011) ist nun auch die Zeitung *Le Nouvelliste* und deren Vorgänger seit 1903, *Le Rhône* und *Feuille d'avis du Valais*, sowohl über die Plattform der Zeitung selbst sowie im RERO in Volltextversion abrufbar.

# AUFBEWAHREN

In der Aufbewahrungsstrategie der Kulturinstitutionen ist die Digitalisierung in erster Linie ein Instrument, das den Zugang zu Informationen erleichtert und zugleich eine Reduktion der Handhabung anfälliger Informationsträger, wie Zeitungen, möglich macht. Die Originaldokumente enthalten aber zusätzlich materielle Informationen, die langfristig erhalten bleiben müssen. Dies ist insbesondere bei Kunstwerken der Fall. Deshalb hat das Kunstmuseum die insgesamt 2800 Zeichnungen und Kunstdrucke auf Papier in seinen Sammlungen neu konditioniert.

Im Hinblick auf den Umzug in ein neues Lager, das am Standort der ehemaligen Zeughäuser erstellt wird, hat das Staatsarchiv die Qualität und die Erschliessung seiner Bestände systematisch untersucht. Dabei wurden bedeutende Mängel aufgezeigt, die schon lange bestehen und die Langzeitaufbewahrung der Bestände gefährden. Die vorgeschlagenen Massnahmen setzen bedeutende Mittel voraus. In einem nicht mehr genutzten ehemaligen Militärspital, das der Kanton Wallis gekauft hat, hat die Dienststelle für Kultur ein neues Kulturgüterlager eingerichtet, das in erster Linie der Lagerung von Fotografien, Filmen und anderen audiovisuellen Dokumenten dient.

---

## PARTNERSCHAFT ZWISCHEN PRIVATEN UND DER ÖFFENTLICHEN HAND

Zeitungen und andere Medien sowie private Unternehmen produzieren Dokumente, die nach ihrer unmittelbaren, von der Aktualität bestimmten Verwendung von offensichtlichem Interesse für die Öffentlichkeit sind. Der Erhalt dieser Dokumente fällt in die gemeinsame Verantwortung der Verleger und der öffentlichen Institutionen, die für Kulturgut verantwortlich sind. Der *Walliser Zeitungsverlegerverband*, *Rhône Media* sowie *Mengis Druck und Verlag* haben dies zur Kenntnis genommen und 2011 mit der Mediathek Wallis die *Association pour la sauvegarde du patrimoine des médias valaisans* gegründet, die als erstes Projekt die Digitalisierung des *Nouvelliste* umgesetzt hat. Gemeinsame Finanzierung, in Ergänzung dazu eine bedeutende Schenkung der Loterie romande und des Bundes, Zugänglichkeit über die Websites der Zeitungen und über Schweizer Presse online, Langzeitaufbewahrung durch die öffentlichen Institutionen: eine Partnerschaft zwischen Privaten und der öffentlichen Hand, die sich bewährt und sich, in Zusammenarbeit mit Kanal9, bereits auf die elektronischen Medien ausweitet.

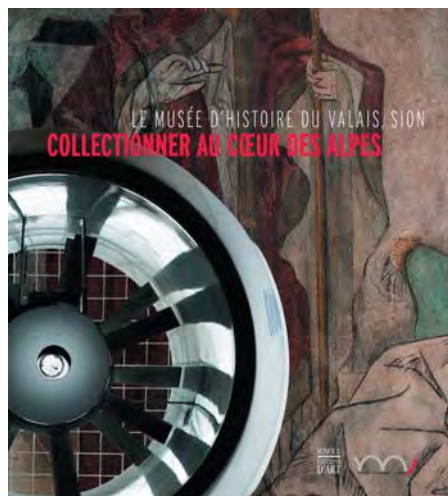
---

# PRODUIRE DE LA CONNAIS- SANCE



Le Musée d'histoire du Valais, Sion : enseignes de plomb à l'iconographie courtoise, ramenés probablement d'un voyage dans la région parisienne à la fin du XIV<sup>e</sup> ou au début du XV<sup>e</sup> siècle.

Geschichtsmuseum Wallis, Sitten : Bleiplaketten mit Minneszenen, die wahrscheinlich Ende des 14. oder Anfang des 15. Jahrhunderts von einer Reise in die Umgebung von Paris ins Wallis gebracht wurden.



Couverture du catalogue des collections du Musée d'histoire du Valais.

Umschlag des Katalogs der Sammlungen des Geschichtsmuseums Wallis.

La production de connaissance nécessite tout d'abord la mise à disposition d'outils de travail performants : les catalogues et bases de données de RERO pour la Médiathèque ou *ScopeArchiv* pour les Archives constituent désormais des outils de base en pleine maturité, dont les interfaces vont encore évoluer dans un proche avenir pour faciliter le travail des chercheurs.

Il convient ensuite d'étudier et de mettre en perspective les collections. Dans ce cadre, le Musée d'histoire a publié dans la série « Collectionner au cœur des Alpes » un important travail initié en 2007 : le catalogue de ses collections. En trois éditions linguistiques (français, allemand et anglais), le catalogue du Musée d'histoire du Valais présente quelque cent œuvres significatives, reproduites, décrites et commentées, qui couvrent une période allant de la Préhistoire à l'Histoire contemporaine, en passant par le Moyen Age et l'Ancien Régime. L'ouvrage réunit les contributions de 30 auteurs et spécialistes extérieurs.

Accompagner la production de la connaissance, c'est ensuite publier et faire connaître les sources elles-mêmes : depuis 1946, c'est la mission qui revient à la revue *Vallesia* dont le 63<sup>e</sup> volume est sorti de presse en 2013 et aux *Cahiers de Vallesia* qui l'accompagnent depuis 1990 et dont le 25<sup>e</sup> volume a été consacré à l'étude de la spécialiste de l'histoire de la santé publique en Valais, Marie-France Vouilloz Burnier, sur la Clinique Sainte-Claire de Sierre et sur sa fondatrice au parcours de vie singulier.

La réalisation d'une exposition est fréquemment l'occasion de faire le point sur un fonds documentaire, c'est ce que le Musée valaisan de la vigne et du vin à Sierre et la Médiathèque Valais – Martigny ont fait en publiant un ouvrage intitulé *Oswald Ruppen. Vigne et vin en lumière*. De même, de concert avec plusieurs institutions scientifiques des Alpes occidentales qui ont réalisé un important travail de recherche sur la sculpture médiévale dans les anciens états de Savoie, les Musées ont publié un volume intitulé *Saint & politique*.

---

## LE FORUM DES CHERCHEURS

La Médiathèque Valais, en collaboration avec les Archives de l'Etat et les Musées cantonaux, s'engage depuis de nombreuses années pour favoriser la recherche sur le Valais et assurer sa promotion. Dans cette perspective, le *Forum valaisan des chercheurs. Société, territoire, patrimoine* est organisé annuellement, en janvier, depuis 2002. A cette occasion des scientifiques d'horizons disciplinaires, institutionnels et géographiques divers viennent faire état de leurs recherches en cours. Lieu de rencontre et de dialogue, le Forum favorise également l'apport mutuel d'informations et suscite l'émergence de nouveaux projets. Parmi les thèmes évoqués lors du Forum du 18 janvier 2013, on notera une conférence du Prof. Emmanuel Reynard (Université de Lausanne) brochant un bilan et des perspectives pour la recherche interdisciplinaire en Valais ainsi que des contributions consacrées au développement des stations touristiques (Delphine Guex et Johann Roy), aux parcours d'artistes valaisans (Isabelle Moroni) ou aux relations entre anthropologie et médecine en Valais (Vincent Barras). Le Forum annuel est prolongé tout au long de l'année par un portail des chercheurs actifs sur les thèmes en lien avec la société, le territoire ou le patrimoine du Valais. Il est accessible à travers le Wikivalais.

---

Pour aller plus loin [www.wikivalais.ch](http://www.wikivalais.ch)

Comme la plupart des conférences organisées par la Médiathèque et les Archives, les communications du Forum peuvent être écoutées sous forme de *podcast* sur le site de la Médiathèque Valais : [www.mediathèque.ch](http://www.mediathèque.ch)

Um Wissen zu generieren, muss man leistungsstarke Instrumente zur Verfügung stellen: die RERO-Kataloge und -Datenbanken der Mediathek Wallis und *ScopeArchiv* des Staatsarchivs bilden eine leistungsstarke, voll entwickelte Grundlage. Um Nachforschungen künftig einfacher zu gestalten, sollen die Schnittstellen in naher Zukunft weiter entwickelt werden.

# WISSEN GENERIEREN

Ausserdem müssen die Sammlungen erforscht und in Zusammenhang gestellt werden. In diesem Rahmen hat das Geschichtsmuseum Wallis in der 2007 begonnenen Reihe «Sammeln inmitten der Alpen» einen Sammlungskatalog veröffentlicht. Diese bedeutende Publikation in drei Sprachversionen (Deutsch, Französisch und Englisch) präsentiert rund hundert wichtige Werke, mit Abbildung, Beschreibung und Kommentar, welche die Zeit von der Frühgeschichte über Mittelalter und «Ancien Régime» bis heute umfassen. Die Publikation enthält Beiträge von 30 Autoren und externen Experten.

Die Wissensproduktion zu begleiten bedeutet, die Quellen zu veröffentlichen und bekannt zu machen: Seit 1946 dient dazu die Reihe *Vallesia*, von der 2013 der 63. Band erschienen ist. Seit 1990 erscheinen zusätzlich die Beihefte zu *Vallesia*. Der 25. Band dieser Reihe ist der Forschungsarbeit von Marie-France Vouilloz Burnier, Spezialistin für die Geschichte des Walliser Gesundheitswesens, über die Klinik Sainte-Claire in Siders und die besondere Laufbahn deren Begründerin gewidmet.

Die Ausrichtung einer Ausstellung bietet oft den Anlass, einen Dokumentbestand zu erforschen. Das Walliser Reb- und Weinmuseum in Siders und die Mediathek Wallis – Martinach haben gemeinsam *Oswald Ruppen. Vigne et vin en lumière* veröffentlicht. In Zusammenarbeit mit mehreren wissenschaftlichen Institutionen des östlichen Alpenraums haben die Museen «Geheiligte Macht» veröffentlicht, eine bedeutende Forschungsarbeit über mittelalterliche Skulpturen im ehemaligen Savoyen.

---

## FORSCHUNGSFORUM WALLIS

In Zusammenarbeit mit dem Staatsarchiv und den Kantonsmuseen engagiert sich die Mediathek Wallis seit vielen Jahren für die Förderung der Forschung zum Wallis und deren Veröffentlichung. In diesem Sinne wird seit 2002 jeweils im Januar das jährliche *Forschungsforum Wallis – Gesellschaft, Territorium, Kulturgut*, organisiert. Es bietet Wissenschaftlern verschiedenster Disziplinen, Institutionen und Regionen die Gelegenheit, ihre laufenden Forschungen zu präsentieren. Als Ort der Begegnung und des Dialogs unterstützt das Forschungsforum zudem den Austausch und die

Entstehung neuer Projekte. Unter den Beiträgen zum Forschungsforum vom 18. Januar 2013 sollen die folgenden Themen besonders hervorgehoben werden: der Vortrag von Prof. Emmanuel Reynard (Universität Lausanne), Bilanz und Perspektiven für die interdisziplinäre Forschung im Wallis; Delphine Guex und Johann Roy über die Entwicklung der Tourismusorte; Isabelle Moroni über die Laufbahnen von Walliser Künstlern; Vincent Barras über die Beziehung zwischen Anthropologie und Medizin im Wallis. Die jährliche Veranstaltung findet das ganze Jahr hindurch eine Verlängerung in dem über Wikiwallis zugänglichen Portal der aktiven Forscher zu Themen im Zusammenhang mit Gesellschaft, Territorium und Kulturgut im Wallis.

---

Weitere Informationen: [www.wikiwallis.ch](http://www.wikiwallis.ch)

Wie die meisten der Vorträge, die von der Mediathek Wallis oder vom Staatsarchiv organisiert werden, können auch die Beiträge zum Forschungsforum auf der Website der Mediathek Wallis als *Podcasts* angehört werden: [www.mediathek.ch](http://www.mediathek.ch)



Couverture du livre / Titelseite des Buches.

# METTRE EN VALEUR ET PARTAGER



Musée de la nature du Valais — Vue de la salle «Chasser et cueillir».  
Naturmuseum Wallis — Der Ausstellungsraum zum Thema «Jagen & Sammeln».

L'ouverture des nouvelles salles du Musée de la nature à la Grange-à-l'Evêque constitue assurément l'événement de l'année ! Thématisant l'évolution des relations entre l'homme et son environnement à travers une scénographie d'immersion, la nouvelle présentation a suscité une immense curiosité, qui a littéralement dopé la fréquentation de l'institution : quelque 20 000 visiteurs d'avril à décembre !

Réaménagées dans une perspective scientifique et muséographique contemporaine, les nouvelles salles du Musée de la nature sont le fruit d'une réflexion actualisée sur les missions, le message et les activités que le Musée entend désormais proposer à son public. Par une muséographie qui fait la part belle à l'évocation sensitive, le visiteur est invité à se confronter directement aux divers aspects de son environnement. Il est transposé au sein des milieux naturels du Valais, avec leur faune et leur végétation caractéristiques, présentés à la fois comme supports de la diversité et comme bases des activités humaines. Au terme de sa visite, le visiteur peut ainsi prendre conscience de la qualité de son environnement, tout en s'interrogeant sur l'exploitation des ressources naturelles en augmentation au cours du temps. Le Musée devient expérience ! Depuis plusieurs années, le Musée d'histoire a entamé un programme de valorisation de ses salles publiques en aménageant des parcours interactifs destinés aux familles. Intitulé «Passeur de frontières», celui mis en place en 2013 évoque la thématique des échanges et du voyage.

La Médiathèque poursuit le développement de sa programmation culturelle dans chacun de ses quatre sites. Le cycle «Mémoire en images» à Martigny propose la projection de films témoignages puisés dans les collections de la Médiathèque. Le site de Sion a complété son programme par la mise sur pied, à l'initiative et en collaboration avec la Société valaisanne de philosophie, de «Rencontres philo». Elles viennent s'ajouter à «Valais en recherches», organisé avec les Archives cantonales, qui permet aux jeunes scientifiques de présenter leurs recherches récentes concernant le Valais, aux «Midi-rencontres» qui traitent de questions de société, aux «Bouche à Oreilles» qui donnent la parole à la littérature par l'intermédiaire des comédiens, et à «Des mots et des notes», un parcours à travers la musique de tous horizons.

Alors qu'on ne les attendrait pas nécessairement à cet endroit-là, les Archives ont participé, le 16 juin à Charrat, au festival pour enfants «Hérisson sous gazon». Au programme, trois ateliers qui ont permis aux très nombreux enfants présents d'explorer le passé de leur famille et de construire leur arbre généalogique («L'aventure généalogique»), de découvrir les secrets des armoiries et de réinventer leur propre blason («Le défi du blason») avant de reconstituer des puzzles photographiques liés à la famille et au passé («La course vers le passé»).

---

## LES PRINCIPALES EXPOSITIONS DE L'ANNÉE

- 14.02. – 14.04** **Sabine Weiss, photographies**, Martigny,  
Médiathèque Valais – Martigny
- 03.05 – 13.10** **Reine de l'Alpe. Archives et créations contemporaines**, Martigny  
Médiathèque Valais – Martigny
- 17.05 – 22.09** **Saint et politique. Sculptures médiévales dans les alpes**, Sion,  
Centre d'expositions des Musées cantonaux (Ancien Pénitencier)
- 21.06 – 05.01** **Si loin et si proche – Un siècle d'ethnologie en Valais**, Sion,  
Centre d'expositions des Musées cantonaux (Ancien Pénitencier)
- 31.08 – 30.11** **Oswald Ruppen. Vigne et vin en lumière**, Sierre,  
Musée valaisan de la vigne et du vin
- 08.11 – 16.03** **Artistes<sup>CH</sup>. Photographies de Claude Dussez**, Martigny,  
Médiathèque Valais – Martigny
- 30.11. – 16.03** **JocJonJosch – Hand in foot**, Sion, Musée d'art du Valais
-



# ZUR GELTUNG BRINGEN UND TEILEN



Médiation culturelle au Musée de la nature du Valais.  
Kulturvermittlung im Naturmuseum Wallis.

Die Eröffnung der neuen Ausstellungsräume des Naturmuseums in der Bischofs-scheune war mit Sicherheit das Ereignis des Jahres! Die neue Ausstellung thematisiert die Entwicklung der Beziehung des Menschen zu seiner Umwelt. Die Inszenierung lässt die Besucher in verschiedene Lebensräume eintauchen und wurde mit grossem Interesse aufgenommen. Die Besucherzahlen der Institution sind explodiert: Rund 20 000 Besucher von April bis Dezember!

Die neuen Ausstellungsräume des Naturmuseums wurden aufgrund wissenschaftlicher und moderner museografischer Aspekte eingerichtet. Sie sind das Ergebnis aktueller Überlegungen zu den Aufgaben, zur Botschaft, zur Tätigkeit und zum Angebot des

Museums. Diese Ausstellungsgestaltung, die Sinneseindrücke ins Zentrum stellt, fordert die Besucher auf, sich mit den verschiedenen Fassetten ihrer Umgebung auseinanderzusetzen. Sie werden in die verschiedenen im Wallis vorkommenden Lebensräume versetzt, mit der jeweils typischen Tier- und Pflanzenwelt, die zugleich als Träger der Vielfalt und als Grundlage der menschlichen Aktivität präsentiert werden. So macht die Ausstellung dem Besucher die Qualität seines Umfelds bewusst, und er kann die stetig zunehmende Nutzung der natürlichen Ressourcen in Frage stellen. Das Museum – eine Erfahrung!

Seit mehreren Jahren bietet das Geschichtsmuseum ein Sonderprogramm mit interaktiven Familienrundgängen durch die Ausstellung. 2013 wurde ein neuer solcher Rundgang, mit dem Titel «Grenzgänger», konzipiert, der Austausch und Reise thematisiert.

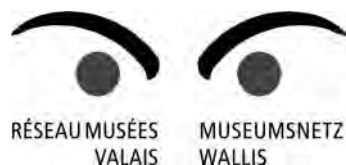
Die Mediathek hat ihr Kulturprogramm an allen vier Standorten weiter entwickelt. Der Zyklus «Mémoire en images» in Martinach umfasst Filmvorführungen aus den Sammlungen der Mediathek. Das Angebot des Standorts Sitten wurde mit der Veranstaltungsreihe «Rencontres philo» ergänzt, die in Zusammenarbeit und auf Anregung der Walliser Gesellschaft für Philosophie entstanden ist. Das Angebot der Mediathek Wallis – Sitten umfasst weitere Veranstaltungsreihen: «Valais en recherches», in Zusammenarbeit mit dem Staatsarchiv, ermöglicht es jungen Wissenschaftlern, ihre jüngsten Forschungsarbeiten zum Wallis vorzustellen; «Midi-rencontres» thematisiert Gesellschaftsthemen; «Bouche à Oreilles», Schauspieler bringen literarische Themen zur Sprache; «Des mots et des notes», zum Thema Musik aus aller Welt.

Es mag überraschen, dass sich das Staatsarchiv am 16. Juni am Kinderfestival «Hérisson sous gazon» in Charrat beteiligte. Auf dem Programm standen drei Workshops, in denen die zahlreich erschienenen Kinder die Vergangenheit ihrer Familie erforschen und einen Familienstammbaum erstellen konnten, ausserdem erfuhren die Teilnehmer, welche Geheimnisse Wappen bergen, und schliesslich konnten sie ein eigenes Wappen entwerfen. Ausserdem konnten die Kinder Fotopuzzles zum Thema Familie und Vergangenheit zusammensetzen.

---

## DIE WICHTIGSTEN AUSSTELLUNGEN DES JAHRES

- 14.02. – 14.04** Sabine Weiss, Fotografien, Martinach, Mediathek Wallis – Martinach
- 03.05 – 13.10** Alpkönigin. Archiv und zeitgenössische Werke, Martinach, Mediathek Wallis – Martinach
- 17.05 – 22.09** Geheiligte Macht. Skulpturen des Mittelalters im Alpenraum, Sitten, Ausstellungszentrum der Kantonsmuseen (Ancien Pénitencier)
- 21.06 – 05.01** Nahe Ferne – Ein Jahrhundert Ethnologie im Wallis, Sitten, Ausstellungszentrum der Kantonsmuseen (Ancien Pénitencier)
- 31.08 – 30.11** Oswald Ruppen. Rebe und Wein im Schlaglicht, Siders, Walliser Reb- und Weinmuseum
- 08.11 – 16.03** Artistes<sup>CH</sup>. Fotografien von Claude Dussez, Martinach, Mediathek Wallis – Martinach
- 30.11. – 16.03** JocJonJosch – Hand in foot, Sitten, Kunstmuseum Wallis
-



# COLLABORER ET METTRE EN RÉSEAU

Dans le but d'accomplir de manière plus efficace encore leur mandat de conseil des archives communales, les Archives cantonales ont élaboré un *Guide de gestion des documents et des archives* pour les communes qui sera diffusé en 2014. Des cours de formation pour les responsables communaux accompagneront sa mise en œuvre progressive.

Les travaux menés par les Archives cantonales dans le domaine du *records management* et de l'archivage électronique en collaboration avec l'entreprise Docuteam ont suscité un vif intérêt dans les milieux de la conservation du patrimoine. Ils ont donné lieu à plusieurs présentations au niveau national et international et le responsable du projet a été convié à devenir membre du groupe de travail mis en place par le Conseil international des Archives pour l'encodage en XML de la norme sur la description des fonctions exercées par les producteurs d'archives.

Dans le cadre de leur réorganisation conduite à partir de 2004, les Musées cantonaux concentrent désormais leurs activités sur le site de Sion. Ceci ne les empêche pas de porter attention à la mise en place d'un réseau de musées régionaux ayant

en partage des collections d'intérêt cantonal : Musée de Bagnes, Musée du Löt-schental, Musée valaisan de la vigne et du vin à Sierre et Salquenen, Jardin alpin à Champex. Tous ces musées sont réunis désormais au sein d'une association ad hoc, le Réseau Musées Valais, qui collabore étroitement avec les Musées cantonaux et l'Association valaisanne des musées.

Instrument de conduite du développement du réseau des bibliothèques en Valais, le Plan directeur des bibliothèques valaisanne en est à sa troisième mouture, adoptée par le Département de l'éducation, de la culture et du sport en 2012. Parmi les mesures réalisées en 2013, notons l'adoption d'un logo commun à l'ensemble des Bibliothèques régionales virtuelles qui au nombre de cinq se présentent désormais sous la dénomination commune de *BiblioValais Région* suivi de la dénomination régionale : Haut-Valais, Sierre, Sion, Martigny et Chablais.

---

## CHRONIQUES DE PRATIFORI

Pour partager la connaissance et l'émotion, les lieux qui accueillent les visiteurs sont bien sûr essentiels. La perspective de l'ouverture, en 2016, du Centre culturel des arsenaux est particulièrement réjouissante.

Entamé en septembre 2012, après que le Grand Conseil lui ait attribué un crédit d'engagement de CHF 21.5 millions, le chantier du futur Centre culturel des arsenaux, qui abritera la Médiathèque Valais en intégrant également les bibliothèques municipales et des jeunes de la Ville de Sion, les Archives cantonales, la direction du Service de la culture avec sa section de l'Encouragement des activités culturelles ainsi que la Plateforme Culture Valais, a connu une année d'activité intense.

Pour témoigner, au fil de son avancement, de la réalité d'un chantier de rénovation de cette ampleur, tout particulièrement de l'engagement des ouvriers qui le réalisent, le Service de la culture a confié à l'artiste **Grégoire Favre** le mandat d'en être le témoin. A travers divers modes d'expression, en particulier la photographie et le film, il élabore les «Chroniques de Pratifori». Profitant de la fermeture du chantier durant les fêtes de fin d'année 2012/2013, les façades des bâtiments ont ainsi servi d'écran à la projection des séquences de films tournés à l'intérieur durant les premiers mois de travaux. Un documentaire donnant la parole aux ouvriers, rendant compte de leur parcours et de leurs relations personnelles à leur travail, à leur région d'origine ou d'accueil, au bâtiment de l'Arsenal cantonal et à son usage futur a été réalisé et présenté à l'automne 2013. Il sera projeté dans le cadre du marché professionnel du Festival Visions du réel (Nyon, avril 2014). Jusqu'à fin 2013, 416 séries de photographies ont été mises en ligne sur le blog «Les Chroniques de Pratifori». La Chronique se poursuit, allez la découvrir !

Pour tout savoir sur le projet du Centre culturel des arsenaux : [www.centre-culture-sion.ch](http://www.centre-culture-sion.ch)

Pour accéder directement aux Chroniques de Pratifori : <http://chroniques-pratifori.blogspot.ch/>

---



Les membre du Réseau Musée Valais. / Die Mitglieder des Walliser Museumnetzes.

# ZUSAMMEN- ARBEIT UND VERNETZUNG

Um ihre Aufgabe, die Gemeindearchive zu beraten, effizienter zu erfüllen, hat das Staatsarchiv einen Leitfaden für die Gemeinden erarbeitet, der 2014 verteilt wird. Weiterbildungskurse für die verantwortlichen Personen auf Gemeindeebene werden die Umsetzung dieser Massnahmen begleiten.

Die Tätigkeit des Staatsarchivs in den Bereichen Records Management und elektronische Archivierung, in Zusammenarbeit mit dem Unternehmen Docuteam, sind in Kreisen, die sich mit der Aufbewahrung von Kulturgut beschäftigen, auf grosses Interesse gestossen. Dies führte zu mehreren Präsentationen auf nationaler und internationaler Ebene, und der Projektleiter wurde als Mitglied in die Arbeitsgruppe des Internationalen Archivrats für die XML-Codierung des Beschreibungsstandards der Funktionen der Archivbildner eingeladen.

Im Rahmen ihrer Neuorganisation seit 2004 konzentrieren die Kantonsmuseen ihre Tätigkeit auf den Standort Sitten. Dennoch beachten sie den Aufbau eines regionalen Museumsverbandes mit Sammlungen von kantonalem Interesse: Musée de Bagnes, Lötschentaler Museum, Walliser Reb- und Weinmuseum in Siders und Salgesch, Alpengarten in Champex. Diese Museen sind fortan im Museumsnetz Wallis organisiert, das eng mit den Kantonsmuseen und der Vereinigung der Walliser Museen zusammenarbeitet.

Der Leitplan der Walliser Bibliotheken dient der Lenkung der Entwicklung des Walliser Bibliotheksverbunds. Das Departement für Erziehung, Kultur und Sport hat 2012 die dritte Ausgabe des Leitplans gutgeheissen. Unter den 2013 umgesetzten Massnahmen ist die Einführung eines gemeinsamen Logos für alle virtuellen Regionalbibliotheken besonders erwähnenswert. Die fünf virtuellen Regionalbibliotheken treten fortan mit einheitlicher Bezeichnung auf: *BiblioWallis* oder *BiblioValais* und die Regionalbezeichnung Oberwallis, Siders, Sitten, Martinach und Chablais.

---

## PRATIFORI BAUSTELLEN-CHRONIK

Öffentliche Orte sind wesentlich, wenn es darum geht, Wissen und Emotionen zu teilen. Die Aussicht auf die Eröffnung des Zeughaus Kulturzentrums Sitten im Jahr 2016 ist besonders erfreulich.

Die Bauarbeiten begannen im September 2012, nachdem der Grossrat einen Kredit von 21,5 Millionen Franken gutgeheissen hatte. Das laufende Jahr war von intensiver Aktivität geprägt. Das künftige Zeughaus Kulturzentrum wird die Mediathek Wallis einschliesslich der Gemeinde- und der Jugendbibliothek Sitten, das Staatsarchiv, die Direktion der Dienststelle für Kultur, die Kulturförderung und die Plattform Kultur Wallis beherbergen.

Um die Realität und den Fortschritt auf einer Baustelle dieses Ausmasses zu schildern und insbesondere das Engagement der Bauarbeiter festzuhalten, hat die Dienststelle für Kultur den Künstler **Grégoire Favre** mit einer Chronik beauftragt. Für deren Umsetzung bedient sich dieser verschiedener Ausdrucksmittel, insbesondere Fotografie und Film. Die Baupause während der Festtage 2012/2013 wurde genutzt, um Filme auf die Gebäudefassaden zu projizieren, die während der ersten Baumonate im Gebäudeinnern entstanden waren. Ein Dokumentarfilm über die Arbeiter, ihre Laufbahn, ihre persönliche Beziehung zu ihrer Arbeit, ihr Herkunftsland und der Region, in der sie arbeiten, zu den ehemaligen Zeughäusern und deren künftiger Nutzung ist entstanden und wurde im Herbst 2013 gezeigt. Der Film wird ausserdem im Rahmen des Filmfestivals «Visions du réel» aufgeführt (Nyon, April 2014). Bis Ende 2013 wurden auf dem Blog «Les Chroniques de Pratifori» 416 Fotoserien veröffentlicht. Die Chronik wird immer noch weitergeführt. Schauen Sie mal rein!

Detaillierte Informationen zum künftigen Zeughaus Kulturzentrum: [www.kulturzentrum-sitten.ch](http://www.kulturzentrum-sitten.ch)  
Die Baustellen-Chronik finden Sie unter: <http://chroniques-pratifori.blogspot.ch/>

---



## QUELQUES CHANTIERS À VENIR

Après le théâtre en 2006 et la musique en 2009, les arts visuels se verront doter en 2014 d'un dispositif spécifique de soutien aux institutions et artistes professionnels, actifs dans ce domaine. Agissant de manière différenciée à l'adresse des artistes émergents et de ceux ayant déjà rencontré une plus large reconnaissance, le dispositif s'inscrira dans la volonté du Canton de fournir une aide qui soit un levier pour la poursuite de leur carrière. Parallèlement, des moyens seront prévus pour soutenir les lieux d'expositions et l'échange avec des artistes d'autres horizons. Des travaux de recherche, réalisés en 2012/2013 par Benoît Antille et Isabelle Moroni sur le champ artistique, ont nourri l'élaboration du futur dispositif ArtPro. Ils seront publiés en 2014 et constitueront les deux premiers *Cahiers de l'Observatoire de la culture – Valais*.

L'Observatoire va précisément poursuivre ses travaux en partenariat avec le secteur des musées et des arts de la scène afin de définir la typologie des données statistiques pertinentes à récolter. Il agira de même dans le champ des finances publiques.

2014 sera également l'année de la troisième édition de la *Triennale d'art* précédemment connue sous le nom de Label'Art. Le Service de la culture apporte une contribution déterminée à cette manifestation qui fédère les acteurs du domaine artistique en Valais et qui, avec d'autres, inscrit le Valais comme un lieu original dans le champ de l'art visuel en dialogue avec les territoires.

Les *Archives cantonales* qui au cours des dix dernières années se sont progressivement affirmées comme un centre de compétences connu et reconnu au service de l'administration, publieront au cours de l'année leur Guide pour la gestion des documents à destination des administrations communales. Ceci peut sembler éloigné du champ culturel et il est vrai que la fonction des archives est d'abord d'assurer la sécurité du droit pour les actes des autorités et faciliter le travail administratif. En faisant cela, elles contribuent également à la constitution de la mémoire de ce canton, car les nouvelles technologies leur imposent d'anticiper très fortement leur implication en apportant leur contribution à la gestion des documents, dès leur élaboration.

Enfin, parmi d'autres chantiers, celui de la redéfinition du cadre du soutien de l'Etat du Valais aux écoles de musique reconnues va s'inscrire dans la concrétisation du véritable plébiscite que les électeurs valaisans ont exprimé en 2012 à la formation musicale, à l'occasion de l'adoption de l'article de la Constitution fédérale sur l'encouragement de la musique qu'ils ont accepté à 69.7% des voix exprimées. La consolidation de l'engagement des écoles de musique constitue une contribution centrale à la pratique musicale par l'ensemble de la population.



## KÜNFTIGE PROJEKTE

Nach der Bühnenkunst, seit 2006, und der Musik, seit 2009, wird 2014 für die visuelle Kunst eine spezifische Unterstützungseinrichtung zugunsten professioneller Institutionen und Künstler eingeführt. Diese Einrichtung bietet ein differenziertes Engagement für aufstrebende und bereits anerkannte Künstler und bezeugt den Wunsch des Kantons, eine Unterstützung zu leisten, welche die weitere Laufbahn der Künstler günstig beeinflusst. Ausserdem sind Mittel vorgesehen für die Unterstützung von Ausstellungsorten und für den Austausch zwischen Künstlern aller Horizonte. Die Unterstützungseinrichtung ArtPro basiert auf den Studien zur Kunstszene, die 2012/2013 von Benoît Antille und Isabelle Moroni erstellt wurden. Die Studien werden 2014 als die ersten beiden Publikationen der Reihe «Hefte der Kulturbeobachtungsstelle Wallis» veröffentlicht.

Die Kulturbeobachtungsstelle des Kantons Wallis wird diese Arbeit in Zusammenarbeit mit den Museen und der darstellenden Kunst fortsetzen, um festzulegen, welche statistischen Daten relevant sind. Im Bereich der öffentlichen Finanzen wird sie ebenso vorgehen.

2014 findet zudem die dritte Ausgabe der *Kunsttriennale*, früher: Label'Art, statt. Die Dienststelle für Kultur unterstützt diese Veranstaltung entschieden, da sie Walliser Künstler zusammenbringt und auf das Wallis als originellen Ort im Kontext der visuellen Kunst und des Dialogs zwischen den Regionen aufmerksam macht.

Das Staatsarchiv, das sich während des vergangenen Jahrzehnts schrittweise als bekanntes und anerkanntes Kompetenzzentrum im Dienst der Kantonsverwaltung bestätigt hat, wird 2014 einen Leitfaden über die Verwaltung von Dokumenten für die Gemeindeverwaltungen herausgeben. Man könnte meinen, dass dies nicht viel mit Kultur zu tun hat, und es stimmt natürlich, dass das Staatsarchiv in erster Linie die Sicherheit behördlicher Akten gewährleistet und die administrative Arbeit erleichtert. Das Archiv trägt dadurch aber zur Bildung der Erinnerung des Kantons bei, denn die neuen Technologien bedingen, dass das Archiv bereits bei der Entstehung der Dokumente deren künftige Aufbewahrung plant.

Und abschliessend ein paar Worte zu einem weiteren Projekt: Der Rahmen der kantonalen Unterstützung für die anerkannten Musikschulen wird neu definiert. Die Walliser Bevölkerung hat sich 2012 zugunsten der Musikbildung ausgesprochen und den Verfassungsartikel über die Musikförderung mit 69,7% der Stimmen angenommen. Die Konsolidierung des Engagements der Musikschulen ist ein zentraler Beitrag zur Musikausübung der ganzen Bevölkerung.

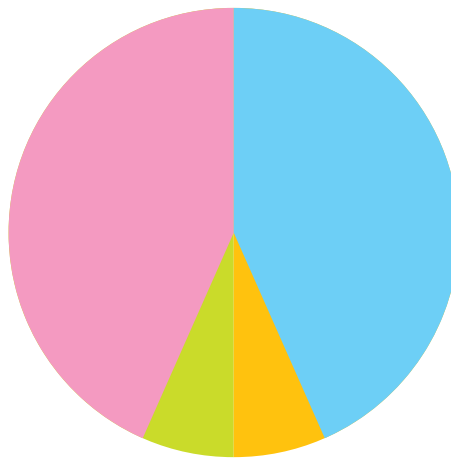
# LES CHIFFRES DIE ZAHLEN

## ACTION CULTUREL GÉNÉRALE ALLGEMEINE KULTURELLE AKTION

Charges	CHF	1 226 615.—
Aufwand	.....	
Recettes	CHF	5008.—
Einnahmen	.....	
Personnel	CHF	201 562.—
Personal	.....	

## ENCOURAGEMENT DES ACTIVITÉS CULTURELLES KULTURFÖRDERUNG

Charges	CHF	9 324 915.—
Aufwand	.....	
Recettes	CHF	1 417 756.—
Einnahmen	.....	
Personnel	CHF	273 940.—
Personal	.....	
Encouragement de la culture	CHF	3 180 199.—
Kulturförderung	.....	
Étincelles de culture à l'école	CHF	574 600.—
Kulturfunken in der Schule	.....	
Fonds Culture et Tourisme	CHF	559 338.—
Fonds Kultur und Tourismus	.....	
Formations culturelles	CHF	3 575 000.—
Kulturbildung	.....	
Nombre de projets soutenus	569	
Anzahl unterstützter Projekte	.....	
Nombre d'élève en formations culturelles	5497	
Anzahl Schüler in Kulturbildung	.....	
Nombre d'équivalent plein-temps EAC	2,2	
Anzahl Vollzeitstellen KF	.....	



## Budget EAC/KF 2013

- Encouragement des activités culturelles  
Kulturförderung ■
- Étincelles de culture à l'école  
Kulturfunken in der Schule ■
- Fonds culture et tourisme  
Fonds Kultur und Tourismus ■
- Formations culturelles  
Kulturbildung ■

---

### ARCHIVES CANTONALES KANTONSARCHIV

Charges Aufwand	CHF 2 247 804.—
Recettes Einnahmen	CHF 181 897.—
Personnel Personal	CHF 1 305 198.—
Part traitée des fonds déposés Anteil der behandelten Nachlässe	40%
Pages d'inventaires accessibles par internet Inventarseiten online	35 000
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	0%

---

---

**MÉDIATHÈQUE VALAIS  
MEDIATHEK WALLIS**

Charges	CHF	10 840 790.—	
Aufwand			.....
Recettes	CHF	351 902.—	
Einnahmen			.....
Personnel	CHF	6 860 142.—	
Personal			.....
Visiteurs		586 335	
Besucher			.....
Prêts		704 970	
Ausleihe			.....
Notices documentaires accessibles par internet		1 387 307	
Dokumentarische Aufnahmen online			.....
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs		72.2%	
Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen		1 387 307	
Part de la population desservie par une bibliothèque		96.6%	
Anteil der mit einer Bibliothek versorgten Bevölkerung			.....

---

**MUSÉES CANTONAUX  
KANTONSMUSEEN**

Charges	CHF	7 399 272.—	
Aufwand			.....
Recettes	CHF	391 870.—	
Einnahmen			.....
Personnel	CHF	4 000 699.—	
Personal			.....
Visiteurs		46 000	
Besucher			.....
Participants à des actions de médiation		10 654	
Teilnahme an Kulturvermittlungaktionen			.....

---



## CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES BILDNACHWEIS

Sacha Bittel – Le Nouvelliste / K. Allenbach / A. Catalano / C. Raccio – dualroom, 2013 / R. Hofer / S. Vos / A. Fournier – la Fouinographe / A. Rebetez / R. Bettex / Carnet de Bal / B. Kniel / S. Rodriguez / N. Turicchia / Ch. Métroz, Station-sud / M. Bonvin / M. Spinner / O. Maire, photo-genic.ch / B. Grelier / Crosswork.c / M. Abbet / F. Schaer – pour EQ2 / Y. Gross / K. Parsi-Pour / R. Hadad / B. Schweizer / N. Ferrari / M. Siggen / Ch.h.Grafik / J.-Y. Glassey / S. Cantinotti / Ch. et S. Rey / D. Emery, photo-genic.ch / JocJonJosch / Archives de l'État du Valais / M. Martinez / B. Dubuis / Flore-Alpe / G. Favre

## IMPRESSUM

Conception et réalisation / Konzept und Realisierung  
Jacques Cordonier, Axel Roduit, Line Dayer, Fanny Théoduloz

Rédaction / Redaktion  
Jacques Cordonier, Axel Roduit

Coordination / Koordination  
Line Dayer

Recherche des visuels / Bildsuche  
Jonathan Monnet

Traduction / Übersetzung  
Alexandra Delcourt, Béatrice Duc

Relecture / Kontrolllesen  
Béatrice Duc

Conception et réalisation graphique / Gestaltung  
Alain Florey – Spirale Communication visuelle

Police de caractère / Schriftbild  
*Euclid Flex* – Emmanuel Rey (cf. p./S. 22)

Impression / Druck  
Schoechli impression et communication sa

© 2014, Etat du Valais, DSSC, Service de la culture  
Kanton Wallis, DGSK, Dienststelle für Kultur

Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten

## CONTACT KONTAKT

Service cantonal de la culture - Kantonale Dienststelle für Kultur  
Case postale 182 / Postfach 182 / 1951 Sion – Sitten  
027 606 45 60 / service-culture@admin.vs.ch / dienststelle-kultur@admin.vs.ch  
www.vs.ch/culture / www.vs.ch/kultur

Le présent document peut être téléchargé sur [www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture)  
Das vorliegende Dokument kann auf [www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur) heruntergeladen werden



Le Canton  
du Valais  
encourage  
la culture  
Der Kanton  
Wallis  
fördert Kultur



CANTON DU VALAIS  
KANTON WALLIS